

Loan Agreement No. NC-P3



LOAN AGREEMENT

For

Rio Blanco-Siuna Bridges and National Road Construction Project

Between

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

And

THE REPUBLIC OF NICARAGUA

Dated October 9, 2017

Table of Contents



Article I Loan

Section 1. Amount and Purpose of Loan

Section 2. Use of Proceeds of Loan

Article II Repayment, Interest and Front-End Fee

Section 1. Repayment of Principal

Section 2. Interest and Method of Payment thereof

Section 3. Front-End Fee and Method of Payment thereof

Article III Particular Covenants

Section 1. General Terms and Conditions

Section 2. Procurement Procedure

Section 3. Disbursement Procedure

Section 4. Administration of Loan

Section 5. Table of Contents and Headings

Section 6. Notices and Requests

Schedule 1 Description of Project

Schedule 2 Allocation of Proceeds of Loan

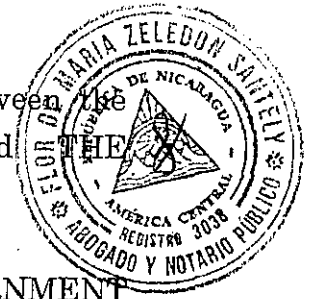
Schedule 3 Amortization Schedule

Schedule 4 Procurement Procedure

Schedule 5 Reimbursement Procedure

Schedule 6 Transfer Procedure

Loan Agreement No. NC-P3, dated October 9, 2017 between
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY and
REPUBLIC OF NICARAGUA



On the basis of the Exchange of Notes between THE GOVERNMENT OF JAPAN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA dated October 3, 2017 concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of The Republic of Nicaragua,

the JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY (hereinafter referred to as "JICA") and THE REPUBLIC OF NICARAGUA (hereinafter referred to as the "Borrower") herewith conclude the following Loan Agreement (hereinafter referred to as the "Loan Agreement", which includes all agreements supplemental hereto).

Article I

Loan

Section 1. Amount and Purpose of Loan

JICA agrees to lend the Borrower an amount not exceeding FOUR BILLION NINE HUNDRED FORTY MILLION Japanese Yen (¥4,940,000,000) as the principal for the implementation of Rio Blanco-Siuna Bridges and National Road Construction Project described in Schedule 1 attached hereto (hereinafter referred to as the "Project") on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement and in accordance with the relevant laws and regulations of Japan (hereinafter referred to as the "Loan"); provided, however, that when the cumulative total of disbursements under the Loan Agreement reaches the above-mentioned maximum amount of the Loan, JICA shall make no further disbursement.

Section 2. Use of Proceeds of Loan



- (1) The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be used for the purchase of eligible goods and services necessary for the implementation of the Project from suppliers, contractors or consultants (hereinafter collectively referred to as the "Supplier(s)") of the eligible nationality described in Section 2. of Schedule 4 attached hereto (hereinafter referred to as the "Eligible Nationality").
- (2) The final disbursement under the Loan Agreement shall be made within the period from the Effective Date of the Loan Agreement to the same day and month eight (8) years after the Effective Date of the Loan Agreement unless otherwise agreed upon between JICA and the Borrower (hereinafter referred to as the "Disbursement Period"), and no further disbursement shall be made by JICA after the Disbursement Period has expired.
- (3) Notwithstanding the stipulation in Section 2. (2) above, if the expiry date of the Disbursement Period is not a banking business day in Japan, the immediately succeeding banking business day in Japan shall be deemed the expiry date of the Disbursement Period.

Article II

Repayment, Interest and Front-End Fee



Section 1. Repayment of Principal

The Borrower shall repay the principal of the Loan to JICA in accordance with the Amortization Schedule as set forth in Schedule 3 attached hereto.

Section 2. Interest and Method of Payment thereof

- (1) The Borrower shall pay the interest to JICA semi-annually on April 20 and October 20 each year (hereinafter each referred to as the "Payment Date") in arrears at the rate of one-tenth percent (0.1 %) per annum on the principal corresponding to categories (a) and (b) below disbursed (hereinafter referred to as the "Principal (I)") and outstanding for each Interest Period:
 - (a) the principal of the Loan allocated to Categories (A) and (C) i) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto); and
 - (b) any principal reallocated from Category (D) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto) and disbursed with respect to Section 2. (1) (a) above.
- (2) The Borrower shall pay the interest to JICA semi-annually on April 20 and October 20 each year (hereinafter each referred to as the "Payment Date") in arrears at the rate of one-hundredth percent (0.01%) per annum on the principal corresponding to categories (a) and (b) below disbursed (hereinafter referred to as the "Principal (II)") and outstanding for each Interest Period:
 - (a) the principal of the Loan allocated to Categories (B) and (C) ii) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto); and
 - (b) any principal reallocated from Category (D) (provided for in Section 1. of Schedule 2 attached hereto) and disbursed with respect to Section 2. (2) (a) above.

Section 3. Front-End Fee and Method of Payment thereof



- (1) The Borrower shall pay the Front-End Fee at the rate of two percent (0.2%) on the maximum amount of the Loan anytime on or after the Effective Date, but by the date set and notified by JICA to the Borrower upon the Effective Date, which shall be no less than sixty (60) days from but excluding the Effective Date.
- (2) If the Disbursement Period of the Loan Agreement has not been extended and the Completion Date, determined by JICA, has occurred within the original Disbursement Period, the amount equivalent to one-tenth percent (0.1%) of the maximum amount of the Loan (hereinafter referred to as the "FEF Repayment Amount") will be repaid to the Borrower. In repaying the FEF Repayment Amount, JICA may, at its discretion, (i) apply the FEF Repayment Amount in whole or in part, to the amount then due and payable by the Borrower to JICA, if any, and/or, (ii) set off the FEF Repayment Amount against any amount payable by the Borrower to JICA under the Loan Agreement. No interest or overdue charge shall accrue on the amount to be repaid from JICA to the Borrower hereunder.

Article III

Particular Covenants



Section 1. General Terms and Conditions

Other terms and conditions generally applicable to the Loan Agreement shall be set forth in JICA's General Terms and Conditions for Japanese ODA Loans, dated November 2014 (hereinafter referred to as the "General Terms and Conditions"), with the following supplemental stipulations:

- (1) The term "principal" wherever mentioned in the General Terms and Conditions shall be replaced by "Principal (I) and Principal (II)".
- (2) Section 3.02: (2) of the General Terms and Conditions shall be read as follows:
 - (2) When all disbursements to be made under the Loan Agreement have been completed:
 - (a) if there has been any reallocation between Categories which caused any changes in the amounts of Principal (I) and Principal (II), the amortization schedule attached to the Loan Agreement shall be recalculated and amended by JICA based on the amounts of Principal (I) and Principal (II) after such reallocation (hereinafter referred to as the "Recalculated Schedule"); and
 - (b) if the cumulative total of all disbursements is less than the full amount of the Loan stipulated therein, the difference between the full amount of the Loan and the cumulative total of all disbursements shall be deducted proportionately from all subsequent installments of repayment of the principal, as indicated in the amortization schedule attached to the Loan Agreement, or the Recalculated Schedule, if any reallocation as stipulated in paragraph (a) above was made, as applicable, excluding the Subsequent Installments;
 - (c) provided, however, that all fractions of less than ONE THOUSAND Japanese Yen (¥1,000) of such subsequent installments after the calculations in accordance with

paragraph(s) (a) and/or (b) above, shall be added to the first installment of the subsequent installments.



- (3) With regard to Section 3.08. (1) of the General Terms and Conditions, the Borrower shall have all repayment and/or prepayment of principal and payment of Refund, interest and Any Other Charges under the Loan Agreement credited to "JICA-Loan" account No. 0207787 with The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Head Office, Japan.
- (4) Section 6.06. (7) of the General Terms and Conditions shall be read as follows:
 - (7) The Borrower shall make sure that ex-post procurement audit be carried out by independent auditors to be employed by JICA in order to ensure fairness and competitiveness of the procurement procedure.

Section 2. Procurement Procedure


The guidelines for procurement and for the employment of consultants mentioned in Section 4.01. of the General Terms and Conditions shall be as stipulated in the Procurement Procedure attached hereto as Schedule 4.

Section 3. Disbursement Procedure

The disbursement procedure mentioned in Section 5.01. of the General Terms and Conditions shall be Reimbursement Procedure and/or Transfer Procedure as stipulated in the Schedules attached hereto.

Section 4. Administration of Loan

- (1) The Borrower shall authorize Ministerio de Transporte e Infraestructura (hereinafter referred to as the "Executing Agency") as the executing agency.

- 
- (2) The Borrower shall cause the Executing Agency to employ consultants for the implementation of the Project.
- (3) Should the funds available from the proceeds of the Loan be insufficient for the implementation of the Project, the Borrower shall make arrangements promptly to provide such funds as shall be needed.
- (4) The Borrower shall cause the Executing Agency to furnish JICA with progress reports for the Project on a quarterly basis (in March, June, September and December of each year) until the Project is completed, in such form and in such detail as JICA may reasonably request.
- (5) Promptly, but in any event not later than six (6) months after completion of the Project, the Borrower shall cause the Executing Agency to furnish JICA with a project completion report in such form and in such detail as JICA may reasonably request.

Section 5. Table of Contents and Headings

Table of Contents and the headings of Articles or Sections herein are inserted for convenient reference only, are not part of the Loan Agreement and do not affect the construction of, or be taken into consideration in interpreting the Loan Agreement.

Section 6. Notices and Requests

The following addresses are specified for the purpose of Section 9.03. of the General Terms and Conditions:

For JICA

Postal address:

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA NICARAGUA OFFICE

Centro Financiero Invercasa Torre III, 5to piso, Modulo No.
5-E2, Managua, Nicaragua

Attention: Chief Representative

For the Borrower

Postal address:

MINISTERIO DE HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO

Frente a la Asamblea Nacional, Avenida Bolívar, Apartado

No. 28, Avenida Bolívar, Managua, Nicaragua

Attention: Minister



For the Executing Agency

Postal address:

MINISTERIO DE TRANSPORTE E INFRAESTRUCTURA

Frente al Estadio Nacional Denis Martínez, Managua,

Nicaragua

Attention: Minister

If the above addresses and/or names are changed, the party concerned shall immediately notify the other party hereto in writing of the new addresses and/or names.

IN WITNESS WHEREOF, JICA and the Borrower, acting through their duly authorized representatives, have caused this Loan Agreement to be duly executed in their respective names and delivered at Managua, Nicaragua, as of the day and year first above written.



For

For

JAPAN INTERNATIONAL
COOPERATION AGENCY

THE REPUBLIC OF NICARAGUA



Kazuhiko Koshikawa
Executive Senior Vice President



Ivan Acosta Montálvan
Minister of Finance and Public Credit

Schedule 1

Description of Project



Section 1. Outline of the Project

(1) Objective:

The objective of the Project is to improve transportation and traffic of the National Road NIC-21B between Rio Blanco and Siuna, connecting Managua and the North Caribbean Coast Autonomous Region of the Republic of Nicaragua where agriculture and livestock industries prosper, by replacing bridges and improving the road between Rio Blanco and Siuna, thereby contributing to the development of agriculture and livestock industries in the North Caribbean Coast Autonomous Region of the Republic of Nicaragua.

(2) Location:

The North Caribbean Coast Autonomous Region of the Republic of Nicaragua

(3) Executing Agency:

Ministerio de Transporte e Infraestructura

(4) Scope of the Work:

- (a) Construction of the 4 principal bridges and access road
- (b) Construction of road
- (c) Consulting services

The proceeds of the Loan are available for the above items (a) and (c).

Any balances remaining on the aforementioned items are to be financed by the Borrower.

Section 2. Limitation of Government Budget

Disbursement of the proceeds of the Loan shall be made within the limit of the Japanese Government's annual budgetary appropriations for JICA.

Schedule 2

Allocation of Proceeds of Loan



Section 1. Allocation

Category	Amount of the Loan Allocated (in million Japanese Yen)	% of Expenditure to be Financed
(A) Civil works	3,849	100%
(B) Consulting Services	885	100%
(C) Interest During Construction		
i) with respect to (A)	13	—
ii) with respect to (B)	1	—
(D) Contingencies	192	—
<hr/>		
Total	4,940	

Note: Items not eligible for financing are as shown below.

- (a) General administration expenses
- (b) Taxes and duties
- (c) Purchase of land and other real property
- (d) Compensation
- (e) Other indirect items

Reference: 4,940 million Japanese Yen is equivalent to approximately 42,975 thousand US Dollar (1 US Dollar = 114.9505 Japanese Yen, as of January 2017).

- (1) With regard to disbursement in any of Categories (A) and (B), the amount to be disbursed shall be calculated from the eligible expenditure by multiplying with the percentage of the respective Category stipulated in this section, unless otherwise agreed upon between JICA and the Borrower.



- (2) Category (C) indicates the estimated cost of the interest on the principal disbursed and outstanding during construction. JICA shall be entitled to disburse as the principal out of the proceeds of the Loan and pay to itself, on behalf of the Borrower, the amounts required to meet payments, when due, of the interest during the construction period of the Project. Such disbursement out of the proceeds of the Loan shall constitute a valid and binding obligation upon the Borrower under the terms and conditions of the Loan Agreement. The final date of such disbursement as described above shall be determined by JICA.

Section 2. Reallocation upon change in cost estimates

If the estimated cost of items included in any of Categories (A), (B) and (C) shall increase, the amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan, will be allocated by JICA, at the request of the Borrower, to such Category from other Categories, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by JICA, in respect of the cost of items in the other Categories.



Schedule 3

Amortization Schedule

1. Repayment of Principal (I)

Due Date

Amount
(in Japanese Yen)

On October 20, 2029

71,168,000

On each April 20 and October 20
beginning April 20, 2030
through October 20, 2057

71,122,000

The loan amount allocated to Category (D) as stipulated in Section 1.
of Schedule 2 is tentatively included in the "Principal (I)".

2. Repayment of Principal (II)

Due Date

Amount
(in Japanese Yen)

On October 20, 2029

15,592,000

On each April 20 and October 20
beginning April 20, 2030
through October 20, 2057

15,543,000

Schedule 4

Procurement Procedure



Section 1. Guidelines to be used for procurement under the Loan

- (1) Procurement of all goods and services, except consulting services, to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with the Guidelines for Procurement under Japanese ODA Loans dated April 2012 (hereinafter referred to as the "Procurement Guidelines").
- (2) Employment of consultants to be financed out of the proceeds of the Loan shall be in accordance with the Guidelines for the Employment of Consultants under Japanese ODA Loans dated April 2012 (hereinafter referred to as the "Consultant Guidelines").

Section 2. Eligible Nationality

- (1) The Eligible Nationality of the Supplier(s) shall be the following:
 - (a) Japan in the case of the prime contractor; and
 - (b) All countries and areas in the case of the sub-contractor(s).
- (2) With regard to Section 2. (1) above, in case where the prime contractor is a joint venture, such joint venture will be eligible provided that the nationality of the lead partner is Japan, that the nationality of the other partners is Japan and/or the Republic of Nicaragua and that the total share of work of Japanese partners in the joint venture is more than fifty percent (50%) of the contract amount.
- (3) With regard to Section 2. (1) and (2) above,
 - (a) For goods and services, except consulting services:
 - (i) The prime contractor or, in the case of a joint venture, the lead partner and other partners regarded as the Japanese partners shall be nationals of Japan or juridical persons incorporated and



registered in Japan, have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan, and actually conduct their business there (hereinafter referred to as the "Japanese Company").

(ii) In the case of a joint venture, the partners except Japanese partners shall be nationals of the Republic of Nicaragua or juridical persons incorporated and registered in Japan or the Republic of Nicaragua, and have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan or the Republic of Nicaragua, and actually conduct their business there.

(iii) Notwithstanding Section 2.(3)(a)(i) above, a juridical person incorporated in a country or area other than Japan that satisfies all of the following conditions can be regarded as the Japanese Company:

- It is a subsidiary included in the scope of consolidation and factored into the aggregated accounting figure of a consolidated financial statement of the Japanese Company made in accordance with the Financial Instruments and Exchange Act of Japan and the related ministerial ordinances; and
- It is registered in the country or area where it was incorporated, has its appropriate facilities for producing or providing goods and services there, and actually conducts its business therein.

(b) For consulting services:

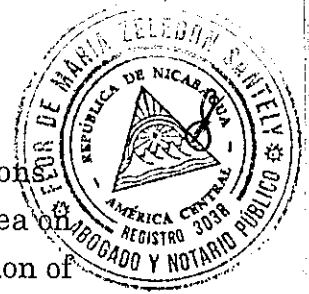
(i) The prime contractor or, in the case of a joint venture, the lead partner and other partners regarded as the Japanese partners shall satisfy all of the following conditions:

- A majority of the subscribed shares shall be held by nationals of Japan or juridical persons incorporated and registered in Japan;
- A majority of the full-time directors shall be nationals of Japan; and
- Such firms shall be incorporated and registered in Japan.

(ii) The partners except Japanese partners of a joint venture, shall satisfy all of the following conditions:



- A majority of the subscribed shares shall be held by nationals of Japan or the Republic of Nicaragua, or juridical persons incorporated and registered in Japan or the Republic of Nicaragua;
 - A majority of the full-time directors shall be nationals of Japan or the Republic of Nicaragua; and
 - Such firms shall be incorporated and registered in Japan or the Republic of Nicaragua.
- (4) The total costs of goods and services procured from Japan shall not be less than thirty percent (30%) of the total amount of contracts to be financed under Category (A) as stipulated in Section 1. of Schedule 2.
- (5) With regard to Section 2. (4) above, the goods procured from the eligible local manufacturing company(ies) invested by the Japanese Companies (hereinafter referred to as the "Eligible Local Manufacturing Company(ies)") can be regarded and counted as Japanese origin if such Eligible Local Manufacturing Company(ies) satisfy (ies) all of the following conditions:
- (a) Juridical persons incorporated and registered in the Republic of Nicaragua, and which have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in the Republic of Nicaragua and actually conduct their business there;
 - (b) Not less than ten percent (10%) of shares are held by a single Japanese Company; and
 - (c) The proportion of the shares held by the Japanese Company mentioned in (b) above (or the company having the largest share among Japanese Companies if more than one Japanese Company meet the condition stated in (b) above) is the same as or greater than that of the shares held by any company of a third country or area.
- (6) With regard to Section 2. (4) above, the goods procured from the eligible development partners' manufacturing company(ies) invested by the Japanese Companies (hereinafter referred to as the "Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies)") can be regarded and counted as Japanese origin if such Eligible Development Partners'



Manufacturing Company(ies) satisfy(ies) all of the following conditions:

- (a) Juridical persons incorporated and registered in a country or area on the DAC List of ODA Recipients effective at the time of conclusion of the Loan Agreement and which have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in the country or area and actually conduct their business there;
 - (b) Not less than one-third of shares are held by a single Japanese Company; and
 - (c) The proportion of the shares held by the Japanese Company mentioned in (b) above (or the company having the largest share among Japanese Companies if more than one Japanese Company meet the condition stated in (b) above) is the same as or greater than that of the shares held by any company of a third country or area.
- (7) With regard to Section 2. (4) above, the goods procured from the eligible manufacturing company(ies) in developed countries invested by the Japanese Companies (hereinafter referred to as the "Eligible Developed Countries' Manufacturing Company(ies)") can be regarded and counted as Japanese origin if such Eligible Developed Countries' Manufacturing Company(ies) satisfy(ies) all of the following conditions:
- (a) It is a subsidiary in a country or area other than Japan included in the scope of consolidation and factored into the aggregated accounting figure of a consolidated financial statement of the Japanese Company made in accordance with the Financial Instruments and Exchange Act of Japan and the related ministerial ordinances;
 - (b) It was incorporated and is registered in a country or area other than that on the DAC List of ODA Recipients effective at the time of conclusion of the Loan Agreement; and
 - (c) It has its appropriate facilities for producing or providing goods and services there, and actually conducts its business therein.
- (8) With regard to Section 2.(4) above, the services procured from the eligible foreign company(ies) invested by the Japanese Companies (hereinafter referred to as the "Eligible Foreign Company(ies)") can be regarded and counted as Japanese origin if such Eligible Foreign Company(ies)



satisfy(ies) all of the following conditions:

- (a) It is a subsidiary in a country or area other than Japan included in the scope of consolidation and factored into the aggregated accounting figure of a consolidated financial statement of the Japanese Company made in accordance with the Financial Instruments and Exchange Act of Japan and the related ministerial ordinances; and
- (b) It is registered in the country or area where it was incorporated, has its appropriate facilities for producing or providing goods and services there, and actually conducts its business therein.

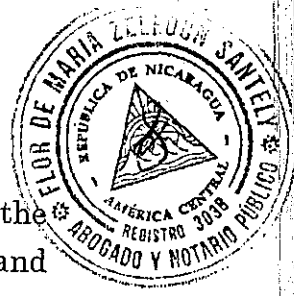
Section 3. JICA's review of decisions relating to procurement of goods and services (except consulting services)

- (1) In the case of contracts to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to Category (A), as specified in Section 1. of Schedule 2 attached hereto, the following procedures shall, in accordance with Section 4.02. of the General Terms and Conditions, be subject to JICA's review and concurrence. For such contracts, the single-stage two-envelope bidding procedure, as provided for in Section 2.03 (1) of the Procurement Guidelines, should be adopted.
 - (a) With regard to any contract the amount of which is estimated to be not less than THREE BILLION Japanese Yen (¥3,000,000,000):
 - (i) If the Borrower wishes to adopt procurement procedures other than International Competitive Bidding, the Borrower shall submit to JICA a Request for Review of Procurement Procedure(s) (as per Form No.1 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the procurement procedures as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower of its concurrence.
 - (ii) Before advertisement and/or notification of pre-qualification, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the pre-qualification documents including a



pre-qualification evaluation criteria. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the pre-qualification documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly. When the Borrower wishes to make an important alteration to any of the said documents, JICA's concurrence shall be obtained before the documents are sent to prospective applicants.

- (iii) When the pre-qualified firms have been selected, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a list of those firms and a report on the selection process, with the reasons for the choice made, attaching all relevant documents, together with a request for review of result of pre-qualification. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the pre-qualification as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly.
- (iv) Before inviting bids, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the tender documents such as the notices and instructions to bidders, bid form, bid evaluation criteria, proposed draft contract, specifications, drawings and all other documents related to the bidding. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the tender documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly. When the Borrower wishes to make an important alteration to any of the said documents, JICA's concurrence shall be obtained before the documents are sent to prospective bidders.
- (v) When the single-stage two-envelope bidding procedure is adopted, the Borrower shall, before opening price proposals, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the analysis of technical proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such relevant documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower accordingly.



- (vi) Before sending a notice of award to the successful bidder, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the analysis of bids and proposal for award. (When the step stipulated in sub-paragraph (v) above is taken, "analysis of bids" shall be read hereafter as "analysis of price proposals".) The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the award, such as tender documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly.
- (vii) When, as provided for in Section 5.10 of the Procurement Guidelines, the Borrower wishes to reject all bids and re-bid or to reject all bids and negotiate with the lowest evaluated bidder (or, failing a satisfactory result of such negotiation, with the next-lowest evaluated bidder) with a view to obtaining a satisfactory contract, the Borrower shall inform JICA of its reasons, requesting prior review and concurrence. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower of its concurrence. In the case of re-bidding, all subsequent procedures shall be substantially in accordance with the sub-paragraphs (i) through (vi).
- (viii) Promptly after executing a contract but, in any event, before implementation, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.2 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the contract as JICA may reasonably request. When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower of its concurrence.
- (ix) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract amount shall not require such concurrence of JICA.
- (x) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (ix) above, with



respect to the adjustment of the contract amount made in accordance with the provisions of the original contract (including the price escalation clauses or re-measurement under the original design) which have already been reviewed and concurred by JICA, the Borrower may make an adjustment to the contract amount pursuant to the original contract with submitting to JICA promptly the post-fact notification reporting the adjustment made on the contract amount, instead of obtaining the prior written concurrence of JICA.

- (b) With regard to any contract the amount of which is estimated to be not less than ONE BILLION Japanese Yen (¥ 1,000,000,000) but less than THREE BILLION Japanese Yen (¥ 3,000,000,000):
 - (i) The procedures stipulated in Section 3. (1) (a) shall apply.
 - (ii) Notwithstanding the stipulation in Section 3.(1)(b)(i) above, the procedures stipulated in Section 3. (1)(a)(i) through (vii) may be disregarded for specific contracts if the Borrower submits to JICA such request in writing and if JICA agrees to such request.
- (c) With regard to any contract the amount of which is estimated to be less than ONE BILLION Japanese Yen (¥ 1,000,000,000):
 - (i) Promptly after executing a contract but, in any event, before implementation, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.2 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents related to the contract as JICA may reasonably request. When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower of its concurrence.
 - (ii) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract amount shall not require such concurrence of JICA.
 - (iii) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (ii) above, with

respect to the adjustment of the contract amount made in accordance with the provisions of the original contract (including the price escalation clauses or re-measurement under the original design) which have already been reviewed and concurred by JICA, the Borrower may make an adjustment to the contract amount pursuant to the original contract with submitting to JICA promptly the post-fact notification reporting the adjustment made on the contract amount, instead of obtaining the prior written concurrence of JICA.



- (2) With regard to Section 2. (4) of Schedule 4, the minimum percentage of goods and services to be procured from Japan, the Eligible Local Manufacturing Company(ies), the Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies), the Eligible Developed Countries' Manufacturing Company(ies) and the Eligible Foreign Company(ies) shall be stipulated in the bidding documents of each contract.
- (3) The following declarations as to the origin of goods and services and the eligibility of Supplier(s), signed and dated by the Supplier(s), shall be attached to each contract:

"I, the Undersigned, hereby certify that the total costs of goods and services procured from Japan, the Eligible Local Manufacturing Company(ies), the Eligible Development Partners' Manufacturing Company(ies), the Eligible Developed Countries' Manufacturing Company(ies) and the Eligible Foreign Company(ies) are ___ percent (___%) of the amount of the contract."

"I, the Undersigned, further certify that, (name of the prime contractor) satisfies either (a) or (b) below:

- (a) It was incorporated and is registered in Japan, has its appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan, and actually conducts its business there; or
- (b) It satisfies all of the following conditions:
 - (i) It is a subsidiary included in the scope of consolidation and factored into the aggregated accounting figure of a consolidated



financial statement of the Japanese Company made in accordance with the Financial Instruments and Exchange Act of Japan and the related ministerial ordinances; and

- (ii) It is registered in the country or area where it was incorporated, has its appropriate facilities for producing or providing goods and services there, and actually conducts its business therein.”
- (4) In the case where the prime contractor is a joint venture, the following declarations, signed and dated by the joint venture, shall be attached to each contract instead of the declaration stated in Section 3. (3) above:

“I, the Undersigned, hereby certify that the total costs of goods and services procured from Japan, the Eligible Local Manufacturing Company(ies), the Eligible Development Partners’ Manufacturing Company(ies), the Eligible Developed Countries’ Manufacturing Company(ies) and the Eligible Foreign Company(ies) are () percent (%) of the amount of the contract.”

“I, the Undersigned, further certify that the total share of work of Japanese partners in the joint venture is more than fifty percent (50%) of the contract amount; and that all of the following conditions are satisfied:

- (a) Lead partner and each of the other partners, if any, regarded as Japanese partners satisfy either (i) or (ii) below:
 - (i) It was incorporated and is registered in Japan, has its appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan, and actually conducts its business there; or
 - (ii) It satisfies all of the following conditions:
 - It is a subsidiary included in the scope of consolidation and factored into the aggregated accounting figure of a consolidated financial statement of the Japanese Company made in accordance with the Financial Instruments and Exchange Act of Japan and the related ministerial ordinances; and
 - It is registered in the country or area where it was incorporated, has its appropriate facilities for producing or providing goods and services there, and actually conducts its

business therein.



- (b) The partners except Japanese partners have been incorporated and registered in Japan or the Republic of Nicaragua, have their appropriate facilities for producing or providing the goods and services in Japan or the Republic of Nicaragua, and actually conduct their business there."

Section 4. JICA's review of decisions relating to employment of consultants

- (1) In the case of contracts to be financed out of the proceeds of the Loan allocated to Category (B), as specified in Section 1. of Schedule 2 attached hereto, the following procedures shall, in accordance with Section 4.02. of the General Terms and Conditions, be subject to JICA's review and concurrence.
 - (a) Before proposals are invited from consultants, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a Short List of Consultants and the Request for Proposals including a technical evaluation criteria. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly. Any further modification by the Borrower of the said documents shall require the prior concurrence of JICA.
 - (b) When Quality and Cost-Based Selection (QCBS), as provided for in Section 3.02 of the Consultant Guidelines, is adopted, the Borrower shall, before opening financial proposals, submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the Borrower's evaluation of technical proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection, JICA shall inform the Borrower accordingly.



- (c) Before initiating contract negotiations with the highest-ranked consultant, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, the results of the Borrower's evaluation of proposals. The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA has no objection to the said documents, JICA shall inform the Borrower accordingly.
- (d) If the Borrower wishes, as provided for in Section 3.01(4) of the Consultant Guidelines, to use single-source selection, the Borrower shall inform JICA in writing of its reasons, for JICA's review and concurrence, together with the name of the consultant to be appointed and the terms of reference. After obtaining the concurrence of JICA, the Borrower may send the Request for Proposal to the consultant concerned. If the Borrower finds the proposal of the consultant to be satisfactory, it may then negotiate the contract (including the financial terms).
- (e) Promptly after executing a contract but, in any event, before implementation, the Borrower shall submit to JICA, for JICA's review and concurrence, a duly certified copy of the contract, together with a Request for Review of Contract (as per Form No.3 attached hereto). The Borrower shall submit to JICA, for JICA's reference, such other documents as JICA may reasonably request. When JICA determines the contract to be consistent with the Loan Agreement, JICA shall inform the Borrower of its concurrence.
- (f) Any modification or cancellation of a contract reviewed by JICA shall require the prior written concurrence of JICA thereto; provided, however, that any change which does not constitute an important modification of the contract and which does not affect the contract amount shall not require such concurrence of JICA. In this regards, a change of the head of the consultant, regardless of his/her title ("project manager", "team leader" or whatever he/she is called), shall be regarded as an important modification of the contract.



- (g) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (f) above, with respect to the adjustment of the contract amount made in accordance with the provisions of the original contract (including the price escalation clauses or re-measurement under the original design) which have already been reviewed and concurred by JICA, the Borrower may make an adjustment to the contract amount pursuant to the original contract with submitting to JICA promptly the post-fact notification reporting the adjustment made on the contract amount, instead of obtaining the prior written concurrence of JICA.
- (2) The following declaration as to the eligibility of the consulting firm, signed and dated by the consulting firm, shall be attached to each contract:
- "I, the Undersigned, hereby certify that (name of the prime contractor) is incorporated and registered in Japan; that a majority of its subscribed shares is held by nationals of Japan or juridical persons incorporated and registered in Japan; and that a majority of its full-time directors is nationals of Japan."
- (3) In the case where the prime contractor is a joint venture, the following declaration, signed and dated by the lead partner of the joint venture, shall be attached to each contract instead of the declaration stated in Section 4. (2) above:

"I, the Undersigned, hereby certify that the total share of work of Japanese partners in the joint venture is more than fifty percent (50%) of the contract amount; that the lead partner and other partners regarded as Japanese partners have been incorporated and registered in Japan; that a majority of their subscribed shares is held by nationals of Japan or juridical persons incorporated and registered in Japan; and that a majority of their full-time directors is nationals of Japan."

"I, the Undersigned, further certify that the partners except Japanese partners have been incorporated and registered in Japan or the Republic

of Nicaragua; that a majority of their subscribed shares is held by nationals of Japan or the Republic of Nicaragua, or juridical persons incorporated and registered in Japan or the Republic of Nicaragua; and that a majority of their full-time directors is nationals of Japan or the Republic of Nicaragua."





Date:

Ref. No.

JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA NICARAGUA OFFICE

Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF PROCUREMENT PROCEDURE(S)

Reference : Loan Agreement No. NC-P3, dated October 9, 2017, for Rio
Blanco-Siuna Bridges and National Road Construction Project

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under
reference, we hereby submit for your review the Procurement Procedure as per
attached sheet.

We should be grateful if you would notify us of your concurrence.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Borrower)

By: _____
(Authorized Signature)



1. Name of the Project

2. Procedure for Procurement

- ☐ Limited International (Local) Bidding
- ☐ International (Local) Shopping
- ☐ Direct Contract
- ☐ Others ()

3. Reason for Selection of Procedure for Procurement in Detail

(For example: technical considerations, economic factors, experiences and capabilities)

4. Name and Nationality of the Supplier

(in the cases of Limited International (Local) Bidding and Direct Contract)

5. Estimated Contract Amount

Foreign Currency

Local Currency

6. Main Items Covered by the Contract

7. Type of Contract

- ☐ Turnkey Contract
- ☐ Design-Build Contract
- ☐ Civil Works Contract
- ☐ Procurement of Goods/Equipment/Materials
- ☐ Procurement of Services
- ☐ Others

8. Schedule

i) Date of Contract

ii) Shipping Date and/or Date for Commencement of Works/Services

iii) Completion Date (for delivery or construction)

Form No. 2
Date: _____
Ref. No. _____



JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA NICARAGUA OFFICE

Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT

Reference : Loan Agreement No. NC-P3, dated October 9, 2017, for Rio
Blanco-Siuna Bridges and National Road Construction Project

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under
reference, we hereby submit for your review a certified copy of the Contract
attached hereto. The details of the Contract are as follows:

1. Number and Date of Contract: _____
2. Name and Nationality of the Supplier: _____
3. Address of the Supplier: _____
4. Name of the Purchaser: _____
5. Contract Amount: _____
6. Eligible Expenditure: _____
7. Amount of Financing Applied for: _____
(representing ____ % of eligible expenditure)
8. Description and Origin of the Goods: _____
9. (In case the Supplier is a joint venture) Name, Nationality and Address
of each company of the Joint Venture:
(A company): _____
(B company): _____

We should be grateful if you would notify us of your concurrence to the
Contract.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Borrower)

By: _____
(Authorized Signature)

Date: _____
Ref. No. _____



JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
JICA NICARAGUA OFFICE

Attention: Chief Representative

Ladies and Gentlemen:

REQUEST FOR REVIEW OF CONTRACT (for consulting services)

Reference : Loan Agreement No. NC-P3, dated October 9, 2017, for Rio
Blanco-Siuna Bridges and National Road Construction Project

In accordance with the relevant provisions of the Loan Agreement under reference, we hereby submit for your review a certified copy of the Contract attached hereto. The details of the Contract are as follows:

1. Number and Date of Contract: _____
2. Name and Nationality of the Consultant: _____
3. Address of the Consultant: _____
4. Name of the Employer: _____
5. Contract Amount: _____
6. Eligible Expenditure: _____
7. Amount of Financing Applied for: _____
(representing ____% of eligible expenditure)
8. (In case the Consultant is a Joint Venture) Name, Nationality and
Address of each company of the Joint Venture:
(A company): _____
(B company): _____

We should be grateful if you would notify us of your concurrence to the Contract.

Very truly yours,

For: _____
(Name of the Borrower)

By: _____
(Authorized Signature)

Schedule 5

Reimbursement Procedure



Brochure on Reimbursement Procedure for Japanese ODA Loans dated August 2012, as may be amended from time to time, (hereinafter referred to as the "Reimbursement Brochure") shall be applied with the following supplemental stipulations, for disbursement of the proceeds of the Loan for the payments already made to the Supplier(s).

1. The Paying Bank mentioned in this Schedule, including the Reimbursement Brochure shall be The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.
2. The Agent Bank mentioned in the Reimbursement Brochure shall be The Central Bank of Nicaragua.
3. The supporting documents evidencing each payment and its usage, as mentioned in Section 2.01. (b) of the Reimbursement Brochure, shall be as follows:
 - (1) For payments to the supplier(s) for delivery/shipment of goods:
 - (a) the invoice from the supplier(s) specifying the goods, with their quantities and prices, which have been or are being supplied/shipped and, if any, bill of lading or similar document evidencing shipment/delivery of the goods listed on the invoice; and
 - (b) the receipt from the supplier(s) showing the date and amount of payment, bill of exchange or similar document evidencing the date and amount of payment made to the supplier(s).
 - (2) For payments under civil works contracts:
 - (a) the claim, bill or invoice from the contractor(s) showing, in sufficient detail, the work performed by the contractor(s) and amount claimed therefor, certified by the chief engineer or project officer of the Executing Agency assigned to the Project to the effect that the work performed by the contractor(s) is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate can be made



- separately from the claim, bill or invoice; and
- (b) the receipt from the contractor(s) showing the date and amount of payment, cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made to the contractor(s).
- (3) For payments for consulting services:
- (a) the claim from the consultant(s) indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and amount payable to them; and
 - (b) the receipt from the consultant(s) showing the date and amount of payment, cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made to the consultant(s).
- (4) For payments for other services rendered:
- (a) the claim, bill or invoice from the service provider(s) specifying the nature of services rendered and amounts charged therefor; and
 - (b) the receipt from the service provider(s) showing the date and amount of payment, cancelled bank check, demand draft or similar document evidencing the date and amount of payment made.

Note: If such services relate to importation of goods (e.g. freight, insurance payments), adequate references shall be given to enable JICA to relate each of these items to the specific goods, the cost of which has been or is to be financed by JICA.

4. Form SSP(T/R) attached hereto shall be substituted for Form SSP(R) attached to the Reimbursement Brochure.

Schedule 6

Transfer Procedure



Brochure on Transfer Procedure for Japanese ODA Loans dated December 2015, as may be amended from time to time (hereinafter referred to as the "Transfer Brochure"), shall be applied with the following supplemental stipulations, for disbursement of the proceeds of the Loan for the payments to be made to the Supplier(s).

1. The Paying Bank mentioned in this Schedule, including the Transfer Brochure, shall be The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokyo.
2. The Agent Bank mentioned in this Schedule, including the Transfer Brochure, shall be The Central Bank of Nicaragua.
3. The local currency of the Borrower's country wherever mentioned in the Transfer Brochure is Nicaraguan córdoba.
4. The supporting documents evidencing each payment and its usage, as mentioned in 3.02. (1)(d) and 4.02. (1)(d) of the Transfer Brochure, shall be as follows:
 - (1) For payments to the supplier(s) for shipment/delivery of goods:
 - (a) the invoice from the supplier(s) specifying the goods, with their quantities and prices, which have been or are being supplied/shipped and if any, bill of lading or similar document evidencing shipment/delivery of the goods listed on the invoice.
 - (2) For payments under civil works contracts:
 - (a) the claim, bill or invoice from the contractor(s) showing, in sufficient detail, the work performed by the contractor(s) and amount claimed therefor, certified by the chief engineer or project officer of the Executing Agency assigned to the Project to the effect that the work performed by the contractor(s) is satisfactory and in accordance with the terms of the relevant contract; such certificate can be made

separately from the claim, bill or invoice.



- (3) For payments for consulting services:
 - (a) the claim from the consultant(s) indicating, in sufficient details, the services rendered, period covered, and amount payable to them.
- (4) For payments for other services rendered:
 - (a) the claim, bill or invoice from the service provider(s) specifying the nature of services rendered and amounts charged therefor.

Note: If such services relate to importation of goods (e.g. freight, insurance payments), adequate references shall be given to enable JICA to relate each of these items to the specific goods, the cost of which has been or is to be financed by JICA.

- 5. Form SSP(T/R) attached hereto shall be substituted for Form SSP(T) attached to the Transfer Brochure.

Summary Sheet of Payments



Form SSP(T/R)

☐ Transfer Procedure

☐ Reimbursement Procedure

L/A No.:		Application Serial No.		L/A Category Name:		JICA Concurrence No.:	
						Contract No.:	
				(A)	(B)	(C)=(A) × (B)	
Item No.	Supplier	Contract Concurrence Amount (or Contract Amount)	Date of payment (Reimbursement Procedure only)	Description	Amount Paid and currency (without Tax)	Disbursement Ratio	Amount for JICA Financing and currency
1.							
2.							
3.							
.							

Total (A)

Total (C)

If requested currency is different from (C) above:

Exchange rate as of Date/Month/Year : 1 JPY = XXX (name of the currency) (E)

Request Amount and currency (D) (C) ÷ (E)	
--	--

The undersigned certifies that the Supplier(s) and payments stated above are eligible under the Loan Agreement.


For (Name of the Borrower)

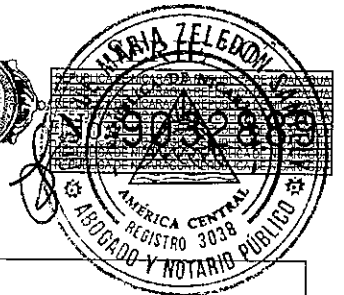
Authorized Person's Signature, Name & Title

[Transfer Procedure / Reimbursement Procedure]: Tick the procedure applied to this request
[Category]: Category Name described in Section 1. of Schedule 2 of the Loan Agreement
[Contract Concurrence Amount or Contract Amount]: Concurrence amount by JICA. If not applicable, contract amount
[Description]: Description of services/goods, & details of payment (i.e. down payment, an installment payment or the final payment, invoice no., monthly payment, etc).
[Amount Paid/Payable]: Amount in the currency claimed by/paid to the Supplier(s). (A) ≥ Eligible amount on the Claims for Payment/or amount on the Receipt
[Disbursement Ratio]: Ratio to derive the Amount for JICA Financing against Amount Payable/Paid.
[Amount for JICA Financing]: Amount applicable for JICA financing in the currency claimed by/paid to the Supplier(s). If the currency for the final requested amount to JICA is different from (C), indicate the Exchange rate (E) (TTB rate 1 business day prior to the date on the Request for Disbursement/Reimbursement) quoted in accordance with the Brochure on Transfer/Reimbursement Procedure and relevant provision(s) of the Loan Agreement, to calculate the Request Amount (D).
If the Request for Disbursement/Reimbursement includes payments for more than 1 Category/Concurrence no., prepare the Summary Sheet for each.

FICACION.- FLOR DE MARIA ZELEDON SANTELY, Abogado y Notario Público de la República de Nicaragua, de este domicilio y residencia, autorizada por la Corte Suprema de Justicia para cartular en un quinquenio que expira el **veintitrés de Mayo del año dos mil veintidós**, de conformidad con el Decreto N° 1690 del 26 de Febrero de 1970 publicada en La Gaceta No. 124 del 5 de Junio de 1970 y su Reforma contenida en la Ley N° 16 del 17 de Junio de 1986, publicada en La Gaceta No. 130 del 23 de Junio de 1986. **CERTIFICO:** Que el documento que antecede está conforme con su original con el que fue debidamente cotejado y consta de treinta y ocho (38) folios que rubrico, firmo y sello. Managua, once de octubre del año dos mil diecisiete.


FLOR DE MARIA ZELEDON SANTELY
ABOGADO Y NOTARIO PÚBLICO





TESTIMONIO

“ESCRITURA PUBLICA NUMERO DOCE (12).- TRADUCCIÓN DEL
DOCUMENTO EN IDIOMA INGLES AL IDIOMA ESPAÑOL DEL

“CONVENIO DE PRÉSTAMO NO. NC-P3 FECHADO EL 09 DE OCTUBRE DE 2017, ENTRE LA
AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA
PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE PUENTES SOBRE LA CARRETERA NACIONAL ENTRE RÍO

BLANCO Y SIUNA”. En la ciudad de Managua, a las diez de la mañana del día veinticuatro de octubre del
año dos mil diecisiete.- Ante mí: **FLOR DE MARIA ZELEDON SANTELY**, Notario Público de la República
de Nicaragua, autorizada por la Corte Suprema de Justicia para cartular en el quinquenio que vence el día

veintitrés de Mayo del año dos mil veintidós. Comparecen los señores: **RAMÓN URIEL PÉREZ ACUÑA**,
mayor de edad, Economista, casado, de este domicilio con cedula de identidad ciudadana Número uno seis
uno guión dos siete uno cero seis dos guión cero cero cero dos letra P (161-271062-0002P) y **ANGELES**

BERMÚDEZ PÉREZ, soltera, Licenciada en Traducciones, se identifica con Cédula de Identidad número
cuatro cero uno guión cero seis cero ocho cuatro ocho guión cero cero cero cuatro letra H (401-060848-
0004H), ambos mayores de edad y de este domicilio. Doy fe de conocer personalmente a los

comparecientes y de que estos tienen la suficiente capacidad legal para obligarse y contratar y en especial
para el otorgamiento de este acto, en el que comparecen así: el Licenciado Ramón Uriel Pérez Acuña,
comparece en su calidad de Director General de Crédito Público del Ministerio de Hacienda y Crédito

Público acreditado mediante Acuerdo Ministerial que integra y literalmente dice: “ACUERDO MINISTERIAL
No. 14-2007 EL MINISTRO DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO DE LA REPUBLICA DE NICARAGUA”.
En uso de sus facultades que le confiere el Artículo 21 de la Ley 290 “Ley de Organización, Competencia y

Procedimiento del Poder Ejecutivo” publicada en la Gaceta, Diario Oficial número 102 del 3 de Junio de
1998. ACUERDA Primero: Dejar sin efecto el nombramiento Interino del Licenciado Leonardo Somarriba,
como Director General de Crédito Público, otorgado en el Acuerdo Ministerial 14-2006 con fecha 28 del

mes de Abril del año dos mil seis. Segundo: Nombrar al Licenciado Ramón Uriel Pérez Acuña en el cargo
de Director General de Crédito Público con las funciones y facultades que le corresponden de conformidad
con la ley vigente. Tercero: El presente acuerdo surte efectos para fines de ley a partir de la presente fecha,

sin perjuicio de su publicación en la Gaceta Diario Oficial. Dado en la ciudad de Managua, República de
Nicaragua, a los doce días del mes de febrero del año dos mil siete. Firma y sello.- Alberto José Guevara.-
Ministro”.- El suscrito Notario da fe de haber tenido a la vista el documento antes citado el cual fue

1 incorporado a este instrumento, confiere al Licenciado Ramón Uriel Pérez Acuña, las facultades suficientes
2 para la celebración del presente acto en su carácter de Director General de Crédito Público del Ministerio
3 de Hacienda y Crédito Público, quien habla y dice PRIMERA: Que con el objetivo de iniciar el trámite de
4 aprobación legislativa ante la Asamblea Nacional del **“CONVENIO DE PRÉSTAMO NO. NC-P3 FECHADO**
5 **EL 09 DE OCTUBRE DE 2017, ENTRE LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN**
6 **Y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA PROYECTO DE CONSTRUCCIÓN DE PUENTES SOBRE LA**
7 **CARRETERA NACIONAL ENTRE RÍO BLANCO Y SIUNA”** y de conformidad con el Código de
8 Procedimiento Civil Vigente y la Ley ciento treinta y nueve (139) publicada en Gaceta Diario Oficial Número
9 treinta y seis (36) del día veinticuatro de febrero de mil novecientos noventa y dos, Ley que da Mayor
10 Utilidad a la Institución del Notariado, se efectúa dicha escritura de traducción del documento que se me ha
11 presentado escrito en idioma inglés, para que sea traducido al idioma español, y que yo la Notario,
12 certifico y doy fe de tener a la vista, y que es un documento suscrito entre el Ministerio de Hacienda y
13 Crédito Público (MHCP) en Representación del Gobierno de la Republica de Nicaragua y la Asociación
14 Internacional de Fomento. La Licenciada ANGELES BERMÚDEZ PÉREZ, fue nombrada PERITO
15 TRADUCTORA, por la suscrita Notario, quien promete cumplir fielmente y a conciencia con los deberes del
16 cargo para el que fue designada por lo que aclara que de conformidad con su leal saber y entender la
17 traducción del documento en idioma inglés que se le presenta dice en idioma español lo siguiente:
18 Convenio de Préstamo No. NC-P3 CONVENIO DE PRÉSTAMO para el Proyecto de Construcción de
19 Puentes sobre la Carretera Nacional entre Río Blanco y Siuna entre LA AGENCIA DE COOPERACIÓN
20 INTERNACIONAL DE JAPÓN y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Fechado el 09 de octubre de 2017

21 Índice

22 Artículo I Préstamo

23 Sección 1. Monto y Propósito del Préstamo

24 Sección 2. Uso de los Fondos del Préstamo

25 Artículo II Reembolso, Interés y Comisión de Inversión

26 Sección 1. Reembolso del Principal

27 Sección 2. Interés y Método de Pago del mismo

28 Sección 3. Comisión de Inversión y Método de Pago del mismo

29 Artículo III Cláusulas Particulares

30 Sección 1. Términos y Condiciones Generales



Sección 2.Procedimientos de Adquisición y Contratación

Sección 3.Procedimientos de Desembolso

Sección 4.Administración del Préstamo

Sección 5.Índice y Encabezamientos

Sección 6.Notificaciones y Solicitudes

Anexo 1 Descripción del Proyecto

Anexo 2 Asignación de los Fondos del Préstamo

Anexo 3 Calendario de Amortización

Anexo 4 Procedimientos de Adquisición y Contratación

Anexo 5 Procedimientos de Reembolso

Anexo 6 Procedimientos de Transferencia

Convenio de Préstamo No. NC-P3, fechado el 09 de octubre de 2017, entre LA AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA. Sobre la base del Canje de Notas entre EL GOBIERNO DE JAPÓN y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA, fechadas el 03 de octubre de 2017 en relación a un préstamo de Japón a ser otorgado con el fin de promover los esfuerzos de estabilización económica y desarrollo de La República de Nicaragua, La AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN (a la que en adelante nos referiremos como a la “JICA”) y LA REPÚBLICA DE NICARAGUA (a la que en adelante nos referiremos como el “Prestatario”) se proponen concluir el siguiente Convenio de Préstamo (al que en adelante nos referiremos como el “Convenio de Préstamo”, que incluye todos los convenios suplementarios al mismo).

Artículo I Préstamo Sección 1. Monto y Propósito del Préstamo La JICA acuerda prestar al Prestatario un monto que no excede CUATRO MIL NOVECIENTOS CUARENTA MILLONES DE YENES JAPONESES (¥4,940,000,000) como principal, para la implementación del Proyecto de Construcción de Puentes sobre la Carretera Nacional entre Río Blanco y Siuna descrito en el Anexo 1 adjunto a esto (en adelante al que nos referiremos como el “Proyecto”) en los términos y condiciones establecidos en el Convenio de Préstamo y de conformidad con las leyes y regulaciones relevantes de Japón (al que en adelante nos referiremos como el “Préstamo”); siempre que, no obstante, cuando el total acumulativo de desembolsos en virtud del Convenio de Préstamo alcance el monto máximo antes mencionado del Préstamo, JICA no hará ningún otro desembolso. Sección 2. Uso de los Fondos del Préstamo (1) El Prestatario hará que los fondos del Préstamo sean usados para la compra de bienes y servicios elegibles necesarios para la implementación

1 del Proyecto de los proveedores, contratistas o consultores (a los que en adelante nos referiremos
2 colectivamente como al / los **"Proveedor(es)"**) de la nacionalidad elegible descrita en la Sección 2. del
3 Anexo 4 adjunta a esto (a la que de aquí en adelante nos referiremos como **"Nacionalidad Elegible"**). (2)
4 El desembolso final en virtud del Convenio de Préstamo será hecho dentro del período desde la Fecha de
5 Entrada en Vigor del Convenio de Préstamo al mismo día y mes, ocho (8) años después de la Fecha de
6 Entrada en Vigor del Convenio de Préstamo, a no ser que se acuerde lo contrario entre la JICA y el
7 Prestatario (al que en adelante nos referiremos como el **"Período de Desembolso"**), y ningún otro
8 desembolso será hecho por la JICA después de que el Período de Desembolso haya vencido. (3) No
9 obstante la estipulación en la Sección 2. (2) de más arriba, si la fecha de vencimiento del Período de
10 Desembolso no es un día laboral en Japón, el día laboral subsiguiente inmediato en Japón se considerará
11 la fecha de vencimiento del Período de Desembolso. Artículo II Reembolso, Interés y Comisión de
12 Inversión Sección 1. Reembolso del Principal El Prestatario reembolsará el principal del Préstamo a la JICA
13 de conformidad con el Calendario de Amortización, como se establece en el Anexo 3 adjunto a esto.
14 Sección 2. Interés y Método de Pago del mismo (1) El Prestatario pagará semestralmente el interés vencido
15 a la JICA el 20 de abril y 20 octubre cada año (a la que de aquí en adelante nos referiremos como **"Fecha**
16 **de Pago"**) a una tasa de cero punto uno por ciento (0.1%) por año sobre el principal correspondiente a las
17 categorías (a) y (b) más abajo desembolsadas (al que de aquí en adelante nos referiremos como el
18 **"Principal I"**) y pendiente para cada Período de Interés: (a) El principal del Préstamo asignado a las
19 Categorías (A) y (C) i) (previsto en la Sección 1. Del Anexo 2 adjunto a esto); y (b) cualquier principal
20 reasignado de la Categoría (D) (previsto en la Sección 1. Del Anexo 2 adjunto a esto) y desembolsado con
21 respecto a la Sección 2. (1) (a) de más arriba. (2) El Prestatario pagará semestralmente el interés vencido a
22 la JICA el 20 de abril y 20 octubre cada año (a la que de aquí en adelante nos referiremos como la **"Fecha**
23 **de Pago"**) a la tasa de cero punto cero uno por ciento (0.01%) por año sobre el principal correspondiente a
24 las categorías (a) y (b) de más bajo desembolsadas (al que de aquí en adelante nos referiremos como al
25 **"Principal II"**) y pendiente para cada Período de interés (a) el principal del Préstamo asignado a las
26 Categorías (B) y (C) ii) (previsto en la Sección 1 del Anexo 2 adjunto a esto); y (b) cualquier principal
27 reasignado de la Categoría (D) (previsto en la Sección 1 del Anexo 2 adjunto a esto) y desembolsado con
28 respecto a la Sección 2. (2) (a) de más arriba. Sección 3. Comisión de Inversión y Método de Pago de la
29 misma (1) El Prestatario pagará una Comisión de Inversión a la tasa de cero punto dos por ciento (0.2%)
30 sobre el monto máximo del Préstamo en cualquier momento en o después de la Fecha de Entrada en



Vigor, pero en la fecha establecida y notificada por el Prestatario, a la

Fecha de Entrada en Vigor, que no será de menos de sesenta (60) días

desde pero excluyendo la Fecha de Entrada en Vigor. (2) Si el Período de

Desembolso del Convenio de Préstamo no ha sido extendido y la Fecha de Terminación, determinada por

la JICA, no ha ocurrido dentro del Período de Desembolso original, el monto equivalente a cero punto uno

por ciento (0.1%) del monto máximo del Préstamo (al que de aquí en adelante nos referiremos como el

"Monto de Reembolso FEF), será pagado por el Prestatario. Al pagar el "Monto de Reembolso FEF), la

JICA puede, a su propia discreción, (i) aplicar el Monto de Reembolso FEF en su totalidad o en parte, al

monto entonces vencido y pagadero por el Prestatario a la JICA, si lo hubiere, y/o, (ii) compensar el Monto

de Reembolso FEF contra cualquier monto pagadero por el Prestatario a la JICA en virtud del Convenio de

Préstamo. De aquí en adelante no se acumulará ningún interés o cargo vencido sobre el monto a ser

reembolsado por la JICA al Prestatario. Artículo III Cláusulas Particulares Sección 1. Términos y

Condiciones Generales Otros términos y condiciones generalmente aplicables al Convenio de Préstamo

serán establecidos en los Términos y Condiciones Generales de la JICA para Préstamos de la ODA de

Japón, fechados en noviembre de 2014 (a los que de aquí en adelante nos referiremos como a los

"Términos y Condiciones Generales"), con las siguientes estipulaciones suplementarias: (1) El término

"principal" dondequiera que se mencione en los Términos y Condiciones Generales será reemplazados por

"Principal (I) y Principal (II)". La Sección 3.02. (2) de los Términos y Condiciones Generales se leerá como

sigue: (2) Cuando todos los desembolsos que se deben hacer en virtud del Convenio de Préstamo hayan

sido completados: (a) si ha habido alguna reasignación entre Categorías que causen cualquier cambio en

los montos del Principal (I) y del Principal (II), el calendario de amortización adjunto al Convenio de

Préstamo será recalculado y emendado por la JICA sobre la base de los montos del Principal (I) y del

Principal (II) después de dicha reasignación (de aquí en adelante al que nos referiremos como "Calendario

Recalculado"); y (b) si el total cumulativo de todos los desembolsos es menos del monto total del

Préstamo estipulado aquí, la diferencia entre el monto total del Préstamo y el total cumulativo de todos los

desembolsos se deducirá proporcionalmente de todas las cuotas subsiguientes del reembolso del principal,

como se indica en el calendario de amortización adjunto al Convenio de Préstamo, o al Calendario

Recalculado, si cualquier reasignación como estipulada en el párrafo (a) de más arriba fuera hecha, como

corresponde, excluyendo las Cuotas Subsiguientes; (c) siempre que, no obstante, todas las fracciones de

menos de MIL Yenes Japoneses (¥1,000) de dichas cuotas subsiguientes después de los cálculos de

1 acuerdo con el/los párrafo(s) (a) y/o (b) de más arriba, sean añadidas a la primera cuota de las cuotas
2 subsiguientes. (3) En relación a la Sección 3.08. (1) de los Términos y Condiciones Generales, el
3 Prestatario tendrá todos los reembolsos y/o los pagos anticipados del Principal y el pago del Reembolso,
4 intereses y Cualesquiera Otros Cargos en virtud del Convenio de Préstamo acreditados a la Cuenta No.
5 0207787 del "Préstamo de la JICA" con el Banco de Tokio/Mitsubishi UFJ, Ltd. Oficina Central, Japón. (4)
6 Sección 6.06. (7) de los Términos y Condiciones Generales se leerá como sigue: (7) El Prestatario
7 garantizará que una auditoría externa de adquisiciones y contrataciones sea
8 llevada a cabo por auditores independientes a ser empleados por la JICA de
9 manera a garantizar equidad y competitividad en los procedimientos de adquisiciones y contrataciones.
10 Sección 2. Procedimientos de Adquisiciones Las normas para adquisiciones y contrataciones y el empleo
11 de consultores mencionados en la Sección 4.01 de los Términos y Condiciones Generales serán como se
12 estipula en los Procedimientos para Adquisiciones y Contrataciones adjunto a esto como Anexo 4. Sección
13 3. Procedimientos de Desembolso Los procedimientos de desembolso mencionados en la Sección 5.01 de
14 los Términos y Condiciones Generales serán el Procedimiento de Reembolso y/o el Procedimiento de
15 Transferencia como se estipula en los Anexos adjuntos a esto. Sección 4. Administración del Préstamo (1)
16 El Prestatario autorizará al Ministerio de Transporte e Infraestructura (al que en adelante nos referiremos
17 como la "Agencia Ejecutora") como la agencia ejecutora. (2) El Prestatario hará que la Agencia Ejecutora
18 emplee consultores para la implementación del Proyecto. (3) En el caso de que los fondos disponibles de
19 los fondos del Préstamo sean insuficientes para la implementación del Proyecto, el Prestatario tomará
20 disposiciones inmediatas para proporcionar dichos fondos como sean necesarios. (4) El Prestatario hará
21 que la Agencia Ejecutora presente a la JICA, los informes de progreso para el Proyecto sobre una base
22 trimestral (en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año) hasta que el Proyecto haya sido
23 terminado, de tal forma y en tal detalle como la JICA lo solicite razonablemente. (5) Tan pronto, pero en
24 ningún caso no más tarde de seis (6) meses después de la terminación del Proyecto, el Prestatario hará
25 que la agencia Ejecutora presente a la JICA un informe de terminación del Proyecto de tal forma y en tal
26 detalle como la JICA lo pueda razonablemente solicitar. Sección 5. Índice y Encabezamientos El índice y
27 los encabezamientos de los Artículos o Secciones aquí insertados son sólo para referencia conveniente, no
28 son parte del Convenio de Préstamo y no afectan la construcción de o para que sean tomados en
29 consideración en la interpretación del Convenio de Préstamo. Sección 6. Notificaciones y solicitudes Las
30 siguientes direcciones se especifican para el propósito de la Sección 9.03 de los Términos y Condiciones



Generales: Para la JICA Dirección postal AGENCIA DE COOPERACIÓN

INTERNACIONAL DE JAPÓN OFICINA DE LA JICA EN NICARAGUA

Centro Financiero Invercasa, Torre III, 5^{to} piso, Módulo No. 5-E2, Managua,

Nicaragua Atención: Representante Principal Para el Prestatario Dirección Postal: MINISTERIO DE

HACIENDA Y CRÉDITO PÚBLICO Frente a la Asamblea Nacional, Avenida Bolívar, Apartado No. 28

Managua, Nicaragua Atención: Ministro Para la Agencia Ejecutora Dirección Postal: MINISTERIO DE

TRANSPORTE E INFRAESTRUCTURA Frente al Estadio Nacional Denis Martínez, Managua,

Nicaragua Atención: Ministro Si las direcciones y/o los nombres de más arriba se cambian, la

parte concerniente notificará de inmediato a la otra parte de esto por escrito con las nuevas

direcciones y nombres. EN FE DE LO CUAL, la JICA y el Prestatario, actuando mediante sus

representantes debidamente autorizados, hacen que se ejecute este Convenio de Préstamo en sus

respectivos nombres y se entregue en la ciudad de Managua, en el día y la fecha escritos

primero más arriba. Por AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DEL JAPÓN Kasuhiko

Koshikawa Vicepresidente Ejecutivo Principal Por LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Iván Acosta

Montalván Ministro de Hacienda y Crédito Público Anexo 1 Descripción del Proyecto Sección

1. Esquema del Proyecto 1. Objetivo: El objetivo del Proyecto es mejorar el transporte y el

tráfico de la Carretera Nacional NIC-21B entre Río Blanco y Siuna, que está ubicada en la

Región Autónoma de la Costa Caribe Norte de la República de Nicaragua, donde prosperan las

industrias agrícolas y ganaderas, mediante el reemplazo de puentes y mejora de carreteras,

contribuyendo de este modo al desarrollo de las industrias agrícolas y ganaderas en la Región

Autónoma de la Costa Caribe Norte de la República de Nicaragua. 2. Ubicación: La Región

Autónoma de la Costa Caribe Norte de la República de Nicaragua. 3. Agencia Ejecutora: Ministerio de

Transporte e Infraestructura 4. Alcance de la Obra: (a) Construcción de 4 puentes principales y

carreteras de acceso (b) Construcción de carreteras (c) Servicios de Consultoría Los fondos del

Préstamo estarán disponibles para los rubros (a) y (c) de más arriba. Cualesquier saldo que

quede pendientes en los rubros antes mencionados serán financiadas por el Prestatario. Sección 2.

Limitación del Presupuesto del Gobierno Los desembolsos de los fondos del Préstamo serán hechos

dentro del límite de las asignaciones presupuestarias anuales del Gobierno de Japón para la

JICA. Anexo 2 Asignación de los Fondos del Préstamo

Sección 1. Asignación

1		Monto	del	Préstamo	% de Gastos
2	Categoría	Asignado		a	ser
3		(en millones de Yenes		Financiados	
4		Japoneses)			
5	(A) Obras Civiles	3,849		100%	
6	(B) Servicios de Consultoría	885		100%	
7					
8	(C) Interés Durante la Construcción				
9	(i) Con respecto a (A)	13		—	
10	(ii) Con respecto a (B)	1		—	
11	(C) Contingencias	192		—	
12	Total	4,940			
13	Nota: Los rubros no elegibles para financiamiento se muestran más abajo (a) Gastos Generales de				
14	Administración (b) Impuestos y Obligaciones (c) Compra de Tierra y otros Bienes Raíces (d) Compensación				
15	(e) Otros rubros indirectos Referencia: 4,940 millones de Yenes Japoneses son equivalentes a				
16	aproximadamente a 42,975,000 US Dólares (1 US Dólar = 114.9505 Yenes Japoneses, a enero de 2017).				
17	(1) Con relación al desembolso en cualquiera de las Categorías (A) y (B), el monto a ser desembolsado				
18	será calculado desde el gasto elegible multiplicándolo por el porcentaje de la Categoría respectiva				
19	estipulada en esta Sección, a no ser que la JICA y el Prestatario acuerden lo contrario. (2) La Categoría (C)				
20	indica el costo estimado de intereses sobre el principal desembolsado y pendiente durante la construcción.				
21	La JICA tendrá derecho a desembolsar como principal de los fondos del Préstamo y pagarse a sí misma,				
22	en representación del Prestatario, los montos exigidos para cumplir con los pagos, cuando vencidos, del				
23	interés durante el período de construcción del Proyecto. Dicho desembolso de los fondos del Préstamo				
24	constituyen una obligación válida y vinculante sobre el Prestatario en virtud de los términos y condiciones				
25	del Convenio de Préstamo. La fecha final de dicho desembolso como se describe más arriba será				
26	determinada por la JICA. Sección 2. Reasignación tras cambios en los estimados de costo Si los costos				
27	estimados de los rubros incluidos en cualquiera de las Categorías (A), (B) y (C) incrementaran, el monto				
28	igual a la porción, si la hubiere, de dicho incremento a ser financiado con los fondos del Préstamo, será				
29	asignado por la JICA, a solicitud del Prestatario, a dicha Categoría de otras Categorías, sujeto, no obstante				
30					



a los requerimientos para contingencias, como lo determine la JICA, en .
relación al costo de rubros en las otras Categorías.

Anexo 3 Calendario de Amortización

Reembolso del Principal (I)	
Fecha de Vencimiento	
	Monto
	(en Yenes Japoneses)
El 20 de octubre de 2029	71,168,000
Cada 20 de abril y 20 de octubre	71,122,000
comenzando el 20 de abril de 2030	
hasta el 20 de octubre de 2057	
Este monto del Préstamo asignado a la Categoría (D) como se estipula en la Sección 1. del Anexo 2 está	
incluido tentativamente en el "Principal (I)"	
2. Reembolso del Principal (II)	
Fecha de Vencimiento	Monto
	(en Yenes Japoneses)
El 20 de octubre de 2029	15,592,000
Cada 20 de abril y 20 de octubre	15,543,000
comenzando el 20 de abril de 2030	
hasta el 20 de octubre de 2057	
Anexo 4 Procedimientos de Adquisición y Contratación Sección 1. Normas para usarse en Adquisiciones y	
Contrataciones en virtud del Préstamo (1) Las adquisiciones y contrataciones de todos bienes y servicios,	
excepto los servicios de consultoría, serán financiados con los fondos del Préstamo de acuerdo con las	
Normas para Adquisiciones y Contrataciones en virtud de los Préstamos de la ODA de Japón, fechadas en	
abril de 2012 (a las que de aquí en adelante nos referiremos como a las "Normas para Adquisiciones y	
Contrataciones"). (2) El empleo de consultores a ser financiados con los fondos del Préstamo será de	
acuerdo con las Normas para el Empleo de Consultores en virtud de los Préstamo de la ODA de Japón,	
fechadas en abril de 2012 (a las que de aquí en adelante nos referiremos como a las "Normas para	
Consultores"). Sección 2. Nacionalidad Elegible (1) La Nacionalidad Elegible del (de los) Proveedor(s)	

1 será la siguiente: (a) Japonesa en el caso de los contratistas principales; y (b) Todos los países y áreas en
2 el caso del (de los) subcontratista(s). (2) En relación a la Sección 2. (1) de más arriba, en el caso de que el
3 contratista principal sea una empresa conjunta, dicha empresa conjunta será elegible siempre que la
4 nacionalidad del socio principal sea japonesa, que la nacionalidad de los otros socios sea japonesa y/o de
5 la República de Nicaragua y que el porcentaje total de trabajadores de socios japoneses en la empresa
6 conjunta sea más del cincuenta (50%) por ciento del monto del contrato. (3) Con relación a la Sección 2. (1)
7 y (2) de más arriba, (a) Para bienes y servicios, excepto servicios de consultoría: (i) El contratista principal
8 o, en el caso de una empresa conjunta, el socio principal y otros socios considerados como socios
9 japoneses serán nacionales de Japón o personas jurídicas incorporadas y registradas en Japón, que
10 tengan las instalaciones apropiadas para producir y proveer bienes y servicios en Japón, y actualmente
11 dirigir sus negocios allí (a las que en adelante nos referiremos como a las "**Empresas Japonesas**"). (ii) En
12 el caso de una empresa conjunta, los socios, excepto socios japoneses, serán nacionales de la República
13 de Nicaragua o personas jurídicas incorporadas y registradas en Japón o en la República de Nicaragua, y
14 que tengan sus instalaciones apropiadas para producir y proveer los bienes y servicios en Japón o en la
15 República de Nicaragua, y actualmente dirijan sus negocios allí. (iii) No obstante la Sección 2. (3)(a)(i) de
16 más arriba, una persona jurídica incorporada en un país o área distinta de Japón que satisfaga todas las
17 condiciones siguientes puede ser considerada como la Empresa Japonesa; - Es una subsidiaria incluida en
18 el ámbito de la consolidación y considerada en la figura de la contabilidad agregada de un estado
19 financiero consolidado de una Empresa Japonesa creada de conformidad con los Instrumentos Financieros
20 y con la Ley de Valores de Japón y las ordenanzas ministeriales relacionadas; y - Esté registrada en el país
21 o área donde fue incorporada, tiene las instalaciones apropiadas para producir y proveer bienes y servicios
22 allí, y actualmente dirige sus propios negocios en esas. (b) Para servicios de consultoría: (i) El contratista
23 principal o, en el caso de una empresa conjunta, el socio principal y otros socios considerados como socios
24 japoneses satisfarán todas las condiciones siguientes: - Una mayoría de las partes suscritas la tendrán
25 nacionales de Japón o personas jurídicas incorporadas y registradas en Japón; - Una mayoría de directores
26 a tiempo completo serán de Nacionales de Japón; y - Dichas empresas estarán incorporadas y registradas
27 en Japón. (ii) Los socios, excepto socios japoneses de las empresas conjuntas, satisfarán todas las
28 condiciones siguientes: - Una mayoría de las partes suscritas la tendrán nacionales de Japón o de la
29 República de Nicaragua, o personas jurídicas incorporadas o registradas en Japón o de la República de
30 Nicaragua. - Una mayoría de directores a tiempo completo serán nacionales de Japón o de la República.



de Nicaragua; y - Dichas empresas serán incorporadas o registradas en
Japón o en la República de Nicaragua. (4) El total de costos de bienes y
servicios adquiridos y contratos en Japón no será menos del treinta por
ciento (30%) del monto total de contratos a ser financiados en virtud de las Categorías (A), como se
estipula en la Sección 1. del Anexo 2. (5) Con relación a la Sección 2. (4) de más arriba, los bienes
adquiridos de empresas de manufactura locales elegibles investidas por las Empresas Japonesas (a las
que nos referiremos de aquí en adelante como **"Empresas de Manufactura Locales Elegibles"**) pueden
considerarse y contarse como de origen japonés si dichas Empresas de Manufactura Locales Elegibles
satisfacen todas las condiciones siguientes: (a) Personas Jurídicas incorporadas y registradas en la
República de Nicaragua, y que tienen sus propias instalaciones apropiadas para producir y proveer los
bienes y servicios en la República de Nicaragua y actualmente dirigen sus negocios allí; (b) No menos de
diez por ciento (10%) de la parte que tiene una sola Empresa Japonesa; y (c) La proporción de partes que
tiene la Empresa Japonesa mencionada en (b) de más arriba (o la empresa que tiene la mayor parte entre
las Empresas Japonesas si más de una Empresa Japonesa cumple las condiciones establecidas en (b) de
más arriba) es la misma que o mayor que las partes que tiene cualquier empresa de un tercer país o área.
(6) En relación a la Sección 2. (4) de más arriba, los bienes adquiridos de empresas de manufactura de
socios en vías de desarrollo elegibles investidas por Empresas Japonesas (en adelante a las que nos
referiremos como **"Empresas de Manufactura de Socios en vías de Desarrollo Elegibles"**) pueden ser
consideradas y contadas como de origen japonés si dichas Empresas de Manufactura de Socios en vías de
Desarrollo Elegibles satisfacen todas las condiciones siguientes: (a) Personas Jurídicas incorporadas y
registradas en un país o área en la Lista DAC de los Beneficiarios de la ODA efectiva en el momento de la
conclusión de un Convenio de Préstamo y que tengan sus propias instalaciones apropiadas para producir y
proveer los bienes y servicios en el país o área y actualmente dirige sus negocios allí; (b) No menos de un
tercio de la parte que tiene una sola Empresa Japonesa; y (c) La proporción de partes que tiene la Empresa
Japonesa mencionada en (b) de más arriba (o la empresa que tiene la mayor parte entre las Empresas
Japonesas si más de una Empresa Japonesa cumple las condiciones establecidas en (b) de más arriba) es
la misma que o mayor que las partes que tiene cualquier empresa de un tercer país o área. (7) En relación
a la Sección 2. (4) de más arriba, los bienes adquiridos de las compañías de manufactura elegibles en
países desarrollados investidas por las Empresas Japonesas (en adelante a las que nos referiremos como
"Empresa(s) de Manufactura de País(es) Desarrollado(s) Elegible(s)") pueden ser consideradas y

1 contadas como de origen japonés si dichas Empresas de Manufactura de Países en Desarrollo Elegibles
2 satisfacen todas las condiciones siguientes: (a) Es una subsidiaria en un país u otra área distinta de la de
3 Japón incluida en el ámbito de la consolidación y considerada en la figura de la contabilidad agregada de
4 un estado financiero consolidado de una Empresa Japonesa creada de conformidad con los Instrumentos
5 Financieros y con la Ley de Valores de Japón y las ordenanzas ministeriales relacionadas; (b) Fue
6 incorporada y registrada en un país o área distinta de la Lista DAC de los Beneficiarios de la ODA efectiva
7 en el momento de la conclusión del Convenio de Préstamo; y (c) Tiene sus instalaciones apropiadas para
8 producir y proveer bienes y servicios allí, y actualmente dirige negocios en esas. (8) En relación a la
9 Sección 2. (4) de más arriba, los servicios adquiridos de las empresas extranjeras elegibles investidas por
10 las Empresas Japonesas (en adelante a las que nos referiremos como “**Compañía(s) Extranjera(s)**
11 **Elegible(s)**”) pueden ser consideradas y contadas como de origen japonés si dicha Compañía Extranjera
12 Elegible satisface todas las condiciones siguientes: (a) Es una subsidiaria en un país u otra área distinta de
13 la de Japón incluida en el ámbito de la consolidación y considerada en la figura de la contabilidad agregada
14 de un estado financiero consolidado de una Empresa Japonesa creada de conformidad con los
15 Instrumentos Financieros y con la Ley de Valores de Japón y las ordenanzas ministeriales relacionadas; y
16 (b) Está registrada en un país o área donde fue incorporada, tiene sus propias instalaciones para producir y
17 proveer bienes y servicios allí, y actualmente dirige sus negocios en esas. Sección 3. Revisión de
18 Decisiones de la JICA en relación a la adquisición y contratación de bienes y servicios (excepto los
19 servicios de consultoría) (1) En el caso de contratos a ser financiados con los fondos del Préstamo
20 asignados a la Categoría (A), como se especifica en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto a esto, los
21 procedimientos siguientes, de conformidad con a la Sección 4.02 de los Términos y Condiciones
22 Generales, estarán sujetos a la revisión y concurrencia de la JICA. Para dichos contratos, se adoptará el
23 procedimiento de licitación de etapa única en dos sobres, como se prevé en la Sección 2.03 (1) de las
24 Normas para Adquisiciones y Contrataciones. (a) En relación a cualquier contrato el monto en el que se
25 estima será menos de TRES MIL MILLONES de Yenes Japoneses (¥3,000,000,000): (i) Si el Prestatario
26 desea adoptar procedimientos de adquisición y contratación distintos de la Licitación Competitiva
27 Internacional, el Prestatario presentará a la JICA una Solicitud para Revisión de los Procedimientos de
28 Adquisiciones y Contrataciones (según el Formulario No. 1 adjunto a esto). El Prestatario presentará a la
29 JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera otros documentos relacionados a los procedimientos de
30 adquisiciones y contrataciones como la JICA lo pueda razonablemente solicitar. Cuando la JICA no tenga.



objección, la JICA informará al Prestatario de su concurrencia. (ii) Antes de la

publicación y/o notificación de la pre-calificación, el Prestatario presentará a

la JICA, para la revisión y concurrencia de la JICA, los documentos de pre-

calificación incluyendo los criterios de evaluación de dichas pre-calificaciones. El Prestatario presentará a

la JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera otros documentos relacionados a los documentos de pre-

calificación como la JICA lo pueda solicitar razonablemente. Cuando la JICA no tenga objeción a dichos

documentos, la JICA informará al Prestatario en consecuencia. Cuando el Prestatario desee hacer una

importante alteración a cualquiera de dichos documentos, se obtendrá la concurrencia de la JICA antes de

que los documentos sean enviados a los solicitantes potenciales. (iii) Cuando las firmas de pre-calificación

hayan sido seleccionadas, el Prestatario presentará a la JICA, para la revisión y concurrencia de la JICA,

una lista de esas firmas y un informe sobre el proceso de selección, con las razones para la escogencia

hecha, adjuntando todos los documentos relevantes, junto con una solicitud de revisión del resultado de la

pre-calificación. El Prestatario presentará a la JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera otros

documentos relacionados a la pre-calificación como la JICA pueda solicitar razonablemente. Cuando la

JICA no tenga objeción a dichos documentos, la JICA informará al Prestatario en consecuencia. (iv) Antes

de invitar a licitar, el Prestatario presentará a la JICA, para revisión y concurrencia de la JICA, los

documentos de licitación tales como las notificaciones e instrucciones a los licitantes, formularios de

licitación, criterios de evaluación de licitaciones, borrador del contrato propuesto, especificaciones, dibujos y

todos los otros documentos relacionados a la licitación. El Prestatario presentará a la JICA, para referencia

de la JICA, cualesquiera otros documentos relacionados a los documentos de licitación como la JICA los

solicite razonablemente. Cuando la JICA no objete dichos documentos, la JICA informará al Prestatario en

consecuencia. Cuando el Prestatario desee hacer una alteración importante a cualquiera de dichos

documentos, se obtendrá la concurrencia de la JICA antes de que los documentos sean enviados a los

licitantes potenciales. (v) Cuando el procedimiento de licitación de etapa única en dos sobres sea adoptado,

el Prestatario, antes de abrir las propuestas de precio, presentará a la JICA, para revisión y concurrencia de

la JICA, los análisis de las propuestas técnicas. El Prestatario presentará a la JICA, para referencia de la

JICA, dichos documentos relevantes como la JICA pueda solicitarlos razonablemente. Cuando la JICA no

tenga objeción, la JICA informará al Prestatario en consecuencia. (vi) Antes de enviar una notificación de

adjudicación al licitante elegido, el Prestatario presentará a la JICA, para revisión y concurrencia de la JICA,

los análisis de las licitaciones y propuestas para la adjudicación. (Cuando se dé el paso estipulado en el

1 sub-párrafo (v) de más arriba, "análisis de licitaciones" se leerá de aquí en adelante como "análisis de
2 propuestas de precios".) El Prestatario presentará a la JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera
3 otros documentos relacionados a la adjudicación, tales como los documentos de licitación como la JICA
4 pueda solicitarlos razonablemente. Cuando la JICA no tenga objeción a dichos documentos, la JICA
5 informará al Prestatario en consecuencia. (vii) Cuando, como se prevé en la Sección 5.10 de las Normas
6 para Adquisiciones y Contrataciones, el Prestatario desee rechazar todas las licitaciones y las vueltas a
7 licitar o rehacer todas las licitaciones y negocie con el licitante evaluado el más bajo (o, fracase con un
8 resultado satisfactorio de dicha negociación, con el licitante evaluado el más bajo) con miras a obtener un
9 contrato satisfactorio, el Prestatario informará a la JICA de sus razones, solicitando previa revisión y
10 concurrencia. Cuando la JICA no objete, la JICA informará al Prestatario de su concurrencia. En caso de
11 que se vuelva a licitar, todos los procedimientos subsiguientes serán sustancialmente de acuerdo con los
12 sub-párrafos del (i) al (vi). (viii) Tan pronto después de ejecutar un contrato pero, en ningún caso, antes de
13 la implementación, el Prestatario presentará a la JICA, para la revisión y concurrencia de la JICA, una copia
14 debidamente certificada del contrato, junto con una Solicitud de Revisión del Contrato (según el Formulario
15 No. 2 adjunto a esto). El Prestatario presentará a la JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera otros
16 documentos relacionados al contrato como la JICA pueda razonablemente solicitar. Cuando la JICA
17 determine que el contrato es consistente con el Convenio de Préstamo, la JICA informará al Prestatario de
18 su concurrencia. (ix) Cualquier modificación o cancelación de un contrato revisado por la JICA requiere la
19 concurrencia previa por escrito de la JICA en cuanto a ello; siempre y cuando, no obstante, que algún
20 cambio que no constituye una modificación importante del contrato y que no afecte el monto del contrato no
21 requiere dicha concurrencia de la JICA. (x) No obstante la disposición del sub-párrafo (ix) de más arriba,
22 con respecto al ajuste del monto del contrato hecho de conformidad con las disposiciones del contrato
23 original (incluyendo las cláusulas de incremento de precio o la vuelta a calcular en virtud del diseño
24 original), haya sido revisado y acordado ya por la JICA, el Prestatario puede hacer un ajuste al monto del
25 contrato de conformidad con el contrato original presentando a la JICA inmediatamente la notificación post-
26 facto informando el ajuste hecho sobre el monto del contrato, en vez de obtener la concurrencia previa por
27 escrito de la JICA. (b) Con respecto a cualquier contrato el monto del cual se estime que sea menor de UN
28 MIL MILLONES de Yenes Japoneses (¥1,000,000,000) pero menos de TRES MIL MILLONES de Yenes
29 Japoneses (¥3,000,000,000): (i) Se aplicarán los procedimientos de la Sección 3.(1)(a) (ii) No obstante la
30 estipulación de la Sección 3.(1)(b)(i) de más arriba, los procedimientos estipulados en la Sección 3.(1)(a)(i).



a la (vii) pueden ser ignorados para contratos específicos si el Prestatario

presenta a la JICA dicha solicitud por escrito y si la JICA acuerda con dicha

solicitud. (c) Con respecto a cualquier contrato el monto del cual se estima

que sea menor de UN MIL MILLONES de Yenes Japoneses (¥1,000,000,000): (i) Tan pronto como se

ejecute un contrato pero, en ningún caso, antes de la implementación, el Prestatario presentará a la JICA,

para la revisión y concurrencia de la JICA, una copia debidamente certificada del contrato, junto con una

Solicitud para Revisión del Contrato (según el Formulario No. 2 adjunto a esto). El Prestatario presentará a

la JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera otros documentos relacionados al contrato como lo JICA

pueda solicitarlo razonablemente. Cuando la JICA determine que el contrato es consistente con el

Convenio de Préstamo, la JICA informará al Prestatario de su concurrencia. (ii) Cualquier modificación o

cancelación de un contrato revisado por la JICA requiere la concurrencia previa por escrito de la JICA sobre

eso; siempre que, no obstante, cualquier cambio que no constituye una modificación importante del

contrato y no afecte el monto del contrato no requiere dicha concurrencia de la JICA. (iii) No obstante las

disposiciones del sub-párrafo (ii) de más arriba, con respecto al ajuste del monto del contrato hecho de

conformidad con las disposiciones del contrato original (incluyendo la cláusula del incremento del precio o

la vuelta a calcular en virtud del diseño original), que haya sido ya revisado y acordado por la JICA, el

Prestatario puede hacer un ajuste al monto del contrato de conformidad al contrato original presentando a

la JICA de inmediato la notificación post-facto reportando el ajuste hecho sobre el monto del contrato, en

vez de obtener la concurrencia previa por escrito de la JICA. (2) Con respecto a la Sección 2. (4) del Anexo

4, el porcentaje mínimo de bienes y servicios a ser adquiridos de Japón, la(s) Empresa(s) de Manufactura

Local(es) Elegible(s), la(s) Empresa(s) de Manufactura(s) de Socios en vías de Desarrollo Elegible(s), la(s)

Empresa(s) de Manufactura(s) de País(es) Desarrollado(s) Elegible(s), y la(s) Empresa(s) Extranjera(s)

Elegible(s) se estipulará en los documentos de licitación de cada contrato. (3) Se adjuntará a cada contrato

la siguiente declaración en cuanto al origen de los bienes y servicios y la elegibilidad del (de los)

Proveedor(es), firmada y fechada por el Proveedor(es): "Yo, el Infrascrito, por este medio certifico que los

costos totales de bienes y servicios adquiridos y contratado del Japón, la(s) Empresa(s) de Manufactura

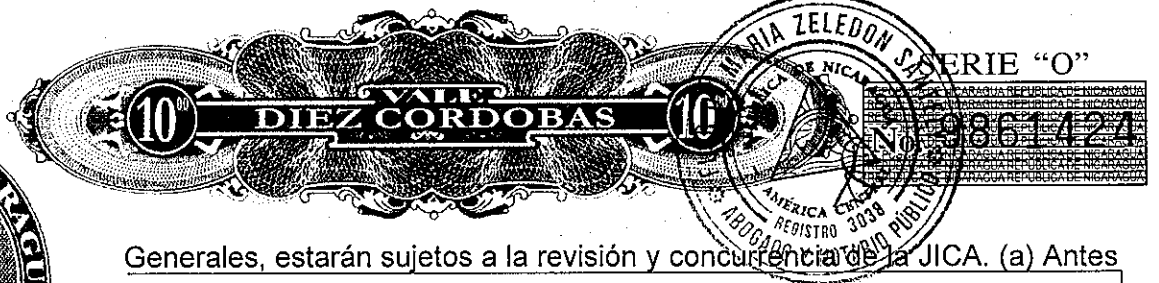
Local(es) Elegible(s), la(s) Empresa(s) de Manufactura(s) de Socios en vías de Desarrollo Elegible(s), la(s)

Empresa(s) de Manufactura(s) de País(es) Desarrollado(s) Elegible(s), y la(s) Empresa(s) Extranjera(s)

Elegible(s) son _____ por ciento (____%) del monto del contrato". "Yo, el Infrascrito, además certifico que,

(nombre del contratista principal) satisface ya sea (a) o (b) de más abajo: (a) Fue incorporado y está

1 registrado en Japón, tiene sus propias instalaciones para producir y proveer los bienes y servicios en
2 Japón, y actualmente dirige sus negocios allí; o (b) Satisfacen todas las condiciones siguientes: (i) Es una
3 subsidiaria en el ámbito de la consolidación y considerada en la figura de la contabilidad agregada de un
4 estado financiero consolidado de una Empresa Japonesa creada de conformidad con los Instrumentos
5 Financieros y con la Ley de Valores de Japón y las ordenanzas ministeriales relacionadas; y (ii) Está
6 registrada en un país o área donde fue incorporada, tiene sus propias instalaciones para producir y proveer
7 bienes y servicios allí, y actualmente dirige sus negocios en esas. (4) En el caso en que el principal
8 contratista sea una empresa conjunta, las declaraciones siguientes, firmadas y fechadas por la empresa
9 conjunta, estarán adjuntas a cada contrato en vez de la declaración dada en la Sección 3. (3) de más
10 arriba. "Yo, el Infrascrito, por este medio certifico que los costos totales de bienes y servicios adquiridos y
11 contratados en el Japón la(s) Empresa(s) de Manufactura Local(es) Elegible(s), la(s) Empresa(s) de
12 Manufactura(s) de Socios en vías de Desarrollo Elegible(s), la(s) Empresa(s) de Manufactura(s) de País(es)
13 Desarrollado(s) Elegible(s), y la(s) Empresa(s) Extranjera(s) Elegible(s) son _____ por ciento (____%) del
14 monto del contrato". "Yo, el Infrascrito, además certifico que, el total de partes de las obras de socios
15 japoneses en la empresa conjunta es más de cincuenta por ciento (50%) del monto del contrato; y que
16 todas las condiciones siguientes son satisfactorias: (a) El socio principal y cada uno de los otros socios, si
17 los hubiere, considerados por socios japoneses satisfacen ya sean (i) o (ii) de más abajo: (i) Fue
18 incorporado y está registrado en Japón, tiene sus propias instalaciones para producir y proveer los bienes y
19 servicios en Japón, y actualmente dirigen sus negocios allí; o (ii) Satisfacen todas las condiciones
20 siguientes: - Es una subsidiaria en el ámbito de la consolidación y considerada en la figura de la
21 contabilidad agregada de un estado financiero consolidado de una Empresa Japonesa creada de
22 conformidad con los Instrumentos Financieros y con la Ley de Valores de Japón y las ordenanzas
23 ministeriales relacionadas; y -Está registrada en un país o área donde fue incorporada, tienen sus propias
24 instalaciones para producir y proveer bienes y servicios allí, y actualmente dirige sus negocios en esas. (b)
25 Los socios, excepto socios japoneses, hayan sido incorporados y registrados en Japón o en la República
26 de Nicaragua, tengan sus instalaciones apropiadas para producir y proveer los bienes y servicios en Japón
27 y en la República de Nicaragua, y actualmente dirijan sus negocios allí." Sección 4. Revisión de la JICA de
28 las decisiones relacionadas al empleo de consultores (1) En el caso de contratos a ser financiados con los
29 fondos del Préstamo asignados a la Categoría (b), como se especifica en la Sección 1. del Anexo 2 adjunto
30 a esto, los procedimientos siguientes, de acuerdo con la Sección 4.02 de los Términos y Condiciones



Generales, estarán sujetos a la revisión y concurrencia de la JICA. (a) Antes

que se inviten a los consultores para enviar sus propuestas, el Prestatario

presentará a la JICA, para la revisión y concurrencia de la JICA, una Lista

Corta de Consultores y la Solicitud de Propuestas incluyendo unos criterios de evaluación técnica. El

Prestatario presentará a la JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera otros documentos como la JICA

pueda solicitarlos razonablemente. Cuando la JICA no ponga objeción a dichos documentos, la JICA

informará al Prestatario en consecuencia. Cualquier otra modificación por el Prestatario de dichos

documentos requerirá la concurrencia previa de la JICA. (b) Cuando la Selección Basada en la Calidad y el

Costo (QCBS en inglés), como se prevé en la Sección 3.02 de las Normas para Consultores, sea adoptada,

el Prestatario, antes de abrir las propuestas financieras, presentará a la JICA, para revisión y concurrencia

de la JICA, la evaluación de las propuestas técnicas del Prestatario. El Prestatario presentará a la JICA,

para referencia de la JICA, cualesquiera otros documentos como la JICA pueda solicitarlos

razonablemente. Cuando la JICA no tenga objeción, la JICA informará al Prestatario en consecuencia. (c)

Antes de iniciar las negociaciones del contrato con el consultor de más alta calificación, el Prestatario

presentará a la JICA, para la revisión y concurrencia de la JICA, los resultados de la evaluación de las

propuestas por el Prestatario. El Prestatario presentará a la JICA, para referencia de la JICA, cualesquiera

otros documentos como la JICA pueda razonablemente solicitarlos. Cuando la JICA no tenga objeción a

dichos documentos, la JICA informará al Prestatario en consecuencia. (d) Si el Prestatario desea, como se

prevé en la Sección 3.01(4) de las Normas para Consultores, usar la selección de una sola fuente, el

Prestatario informará a la JICA por escrito de estas razones, para la revisión y concurrencia de la JICA,

junto con el nombre de los consultores a ser nombrados y los términos de referencia. Tras la obtención de

la concurrencia de la JICA, el Prestatario puede enviar una Solicitud para la Propuesta al consultor

interesado. Si el Prestatario encuentra que la propuesta del consultor es satisfactoria, entonces puede

negociar el contrato (incluyendo los términos financieros). (e) Tan pronto después de ejecutado el contrato

pero, en ningún caso, antes de la implementación, el Prestatario presentará a la JICA, para revisión y

concurrencia de la JICA, una copia debidamente certificada del contrato, junto con una Solicitud para

Revisión del Contrato (según el Formato No. 3 adjunto a esto). El Prestatario presentará a la JICA, para

referencia de la JICA, cualesquiera otros documentos como la JICA pueda razonablemente solicitar.

Cuando la JICA determine que el contrato es consistente con el Convenio de Préstamo, la JICA informará

al Prestatario de su concurrencia. (f) Cualquier modificación o cancelación de un contrato revisado por la

1 JICA requiere la concurrencia previa por escrito de la JICA para el mismo; siempre y cuando, no obstante,
2 que algún cambio que no constituye una modificación importante del contrato y que no afecte el monto del
3 contrato no requiera dicha concurrencia de la JICA. En este sentido, un cambio del consultor líder,
4 independientemente de su título ("gerente de proyecto", "jefe de equipo", o como se llame él/ella), se
5 considerará como una modificación importante del contrato. (g) No obstante las disposiciones del sub-
6 párrafo (f) de más arriba, con respecto al ajuste del monto del contrato hecho de conformidad con la
7 disposición del contrato original (incluyendo las cláusulas de incremento de precio o la vuelta a calcular en
8 virtud del diseño original) que haya sido ya revisado y acordado por la JICA, el Prestatario puede hacer un
9 ajuste al monto del contrato de conformidad al contrato original suministrando a la JICA de inmediato la
10 notificación post-facto informando del ajuste hecho sobre el monto del contrato, en vez de obtener la
11 concurrencia previa por escrito de la JICA. (2) La siguiente declaración en cuanto a la elegibilidad de la
12 firma de consultores, firmada y fechada por la firma de consultores, será adjunta a cada contrato: "Yo, el
13 Infrascrito, por este medio certifico que (nombre del contratista principal) está incorporado y registrado en
14 Japón; que una mayoría de sus acciones suscritas la poseen nacionales de Japón o personas jurídicas
15 incorporadas y registradas en Japón; y que una mayoría de los directores a tiempo completo es de
16 nacionalidad japonesa." (3) En el caso en que el contratista principal sea una empresa conjunta, la
17 declaración siguiente, firmada y fechada por el socio principal de la empresa conjunta, estará adjunta a
18 cada contrato en vez de la declaración estipulada en la Sección 4.(2) de más arriba: "Yo, el Infrascrito, por
19 este medio certifico que el total de acciones de trabajo de socios japoneses en la empresa conjunta es de
20 más del cincuenta por ciento (50%) del monto del contrato; que el socio principal y otros socios
21 considerados como socios japoneses hayan sido incorporados y registrados en Japón; que una mayoría de
22 sus acciones suscritas están en posesión de nacionales de Japón o de personas jurídicas incorporadas y
23 registradas en Japón; y que una mayoría de sus directores a tiempo completo son nacionales de Japón."
24 "Yo, el Infrascrito, además certifico que los socios, excepto socios japoneses, hayan sido incorporados y
25 registrados en Japón o en la República de Nicaragua; que una mayoría de sus acciones suscritas están en
26 posesión de nacionales japoneses o de la República de Nicaragua, o personas jurídicas incorporadas o
27 registradas en Japón o en la República de Nicaragua; y que una mayoría de sus directores a tiempo
28 completo son nacionales de Japón o de la República de Nicaragua." Formulario No. 1 Fecha:
29 _____ No. de Ref.: _____ AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN
30 OFICINA DE LA JICA EN NICARAGUA Atención: Representante Jefe Señoras y Señores: SOLICITUD .



PARA REVISIÓN DE PROCEDIMIENTOS PARA ADQUISICIONES Y

CONTRATACIONES Referencia: Convenio de Préstamo No. NC-P3,

firmado el 09 de octubre de 2017, para el Proyecto de Construcción de

Puentes sobre la Carretera Nacional entre Río Blanco Siuna De conformidad con las disposiciones

relevantes del Convenio de Préstamo en virtud de esta referencia, de este modo hemos presentado para su

revisión el Procedimiento de Adquisición y Contratación según la hoja adjunta. Estaríamos agradecidos si

nos podrían notificar su concurrencia. Muy atentamente, Por: _____ (Nombre del Prestatario) Por:

_____ (Firma Autorizada) Hoja Adjunta al Formulario No. 1 1. Nombre del Proyecto 2.

Procedimientos para Adquisiciones y Contrataciones () Licitación Internacional Limitada (Local) ()

Compra Internacional (Local) () Contrato Directo () Otros () 3. Razón para Selección del

Procedimientos de Adquisiciones y Contrataciones en Detalle (Por ejemplo: consideraciones técnicas,

factores económicos, experiencias y capacidades) 4. Nombre y Nacionalidad del Proveedor (en casos de

Licitación Internacional Limitada (Local) y Contratación Directa) 5. Monto Estimado del Contrato Moneda

Extranjera Moneda Local 6. Principales Rubros cubiertos por el Contrato 7. Tipo de Contrato ()

Contrato Llave en Mano () Contrato de Diseño Desarrollado () Contrato de Obras Civiles ()

) Adquisición de Bienes/Equipos/Materiales () Contratación de Servicios () Otros 8. Calendario

i) Fecha del Contrato ii) Fecha de Transporte y/o Fecha de Inicio de Obras/Servicios iii) Fecha

de Terminación (para entrega o construcción) Formulario No. 2 Fecha: _____ No. de Ref.: _____

AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN OFICINA DE LA JICA EN NICARAGUA

Atención: Representante Jefe Señoras y Señores: SOLICITUD PARA REVISIÓN DE CONTRATO

Referencia: Convenio de Préstamo No. NC-P3, firmado el 09 de octubre de 2017, para el Proyecto de

Construcción de Puentes sobre la Carretera Nacional entre Río Blanco Siuna De conformidad con las

disposiciones relevantes del Convenio de Préstamo en virtud de la referencia, por este medio presentamos

para su revisión una copia certificada del Contrato adjunta a esto. Los detalles del Contrato son los

siguientes: 1. Número y Fecha del Contrato: _____ 2. Nombre y Nacionalidad del Proveedor:

_____ 3. Dirección del Proveedor: _____ 4. Nombre del Comprador: _____ 5.

Monto del Contrato: _____ 6. Gastos Elegibles: _____ 7. Monto del

Financiamiento aplicado para: _____ (representando _____ % de gastos elegibles) 8. Descripción

y origen de los Bienes: _____ 9. (En caso de que el Proveedor sea una empresa conjunta) Nombre,

Nacionalidad y dirección de cada empresa de la Empresa Conjunta: (Empresa A): _____

1 (Empresa B): _____ Estaríamos agradecidos si nos pudieran notificar su concurrencia con
2 respecto al Contrato. Muy atentamente, Por: _____ (Nombre del Prestatario) Por:
3 _____ (Firma Autorizada) Formulario No. 3 Fecha: _____ No. de
4 Ref.: _____ AGENCIA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL DE JAPÓN OFICINA DE LA JICA EN
5 NICARAGUA Atención: Representante Jefe Señoras y Señores: SOLICITUD PARA REVISIÓN DE
6 CONTRATO (para servicios de consultoría) Referencia: Convenio de Préstamo No. NC-P3, fechado el 09
7 de octubre de 2017, para el Proyecto de Construcción de Puentes sobre la Carretera Nacional entre Río
8 Blanco Siuna De conformidad con las disposiciones relevantes del Convenio de Préstamo en virtud de la
9 referencia, por este medio presentamos para su revisión una copia certificada del Contrato adjunto a esto.
10 Los detalles del Contrato son los siguientes: 1. Número y Fecha del Contrato: _____ 2. Nombre y
11 Nacionalidad del Consultor: _____ 3. Dirección del Consultor: _____ 4. Nombre
12 del Empleador: _____ 5. Monto del Contrato: _____ 6. Gastos
13 Elegibles: _____ 7. Monto del Financiamiento Aplicado para: _____ (representando _____ %
14 de los gastos elegibles) 8. (En caso de que el Consultor sea una Empresa Conjunta) Nombre,
15 Nacionalidad y Dirección de cada empresa de la Empresa Conjunta: (Empresa A): _____
16 (Empresa B): _____ Estaríamos agradecidos si nos pudieran notificar su concurrencia con respecto
17 al Contrato. Muy atentamente, Por: _____ (Nombre del Prestatario) Por: _____ (Firma
18 Autorizada) Anexo 5 Procedimientos de Reembolso El Catálogo sobre Procedimientos de Reembolso para
19 Préstamos de la ODA de Japón, fechado en agosto de 2012, como pueda ser enmendado periódicamente,
20 (en adelante al que nos referiremos como “Catálogo para Reembolsos”) será aplicado con las siguientes
21 estipulaciones complementarias, para desembolso de los fondos del Préstamo para los pagos ya hechos
22 al(los) Proveedor(es). 1. El Banco Pagador mencionado en el Anexo, incluyendo el Catálogo de
23 Reembolsos será el Banco de Tokio-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokio. 2. La Agencia Bancaria mencionada en el
24 Catálogo de Reembolsos será el Banco Central de Nicaragua. 3. Los documentos de apoyo que evidencian
25 cada pago y su uso, como se mencionan en la Sección 2.01. (b) del Catálogo de Reembolsos, serán como
26 sigue: (1) Para pago al(los) proveedor(es) para entrega/transporte de bienes: (a) la factura del (de los)
27 proveedor(es) especificando los bienes, con sus cantidades y precios, que hayan sido o están siendo
28 suministrados/transportados y, si lo hubiere, un conocimiento de embarque o documento similar que pruebe
29 el transporte/entrega de los bienes) enumerados en la factura; y (b) el recibo del(de los) proveedor(es)
30 mostrando la fecha y el monto de pago, letra de cambio, o documento similar que muestre la fecha y el .



1 monto del pago hecho al (a los) proveedor(es) para pagos en virtud de

2 los contratos de obras civiles:(a) el reclamo, cuenta o factura de (de los)

3 contratista(s) mostrando, en detalle suficiente, la obra ejecutada por el (los)

4 contratista(s) y el monto reclamado correspondiente, certificado por el ingeniero jefe o funcionario del

5 proyecto de la Agencia Ejecutora asignado al Proyecto al efecto de que la obra ejecutada por el (los)

6 contratista(s) es satisfactoria y de acuerdo con los términos del contrato relevante; dicho certificado puede

7 ser hecho separadamente del reclamo, la cuenta o factura; y (b) el recibo del (de los) contratista(s)

8 mostrando la fecha y el monto del pago, cheque bancario cancelado, giro postal o documento similar que

9 pruebe la fecha y el monto del pago hecho al (a los) contratista(s). (3) Para pagos por servicios de

10 consultores: (a) el reclamo del (de los) consultor(es) indicando, en detalle suficiente, los servicios

11 prestados, período cubierto, y monto pagadero a ellos; y (b) el recibo del (de los) consultor(es) mostrando la

12 fecha y monto del pago, cheque bancario cancelado, giro postal o documento similar que pruebe la fecha y

13 monto del pago hecho al (a los) consultor(es). (4) Para pagos por otros servicios prestados:(a) el reclamo,

14 cuenta o factura de (de los) proveedor(es) de servicios especificando la naturaleza de los servicios

15 prestados y montos cobrados por ellos; y (b) el recibo de (de los) proveedor(es) de servicios mostrando la

16 fecha y el monto del pago, cheque bancario cancelado, giro postal o documento similar que pruebe la fecha

17 y el monto pagadero hecho. Nota: si dichos servicios se refieren a la importación de bienes (e.g. carga,

18 pagos de seguros), se proporcionarán referencias adecuadas para permitirle a la JICA relacionar cada uno

19 de esos rubros a los bienes específicos, los costos de los cuales han sido financiados por la JICA. (4) El

20 Formulario SSP (T/R) adjunto a esto será presentado con el Formulario SSP(R) adjunto al Catálogo de

21 Reembolso. Anexo 6 Procedimientos de Transferencia El Catálogo sobre Procedimientos de Transferencia

22 para Préstamos de la ODA de Japón fechados en diciembre de 2015, como puedan ser enmendados

23 periódicamente (en adelante al que nos referiremos como “Catálogo de Transferencias”, será aplicado

24 con las siguientes estipulaciones suplementarias, para desembolsos de los fondos del Préstamo para los

25 pagos por hacerse al (a los) Proveedor(es). 1. El Banco Pagador mencionado en este Anexo, incluyendo el

26 Catálogo de Transferencias, será el Banco de Tokio-Mitsubishi UFJ, Ltd., Tokio. 2. La Agencia Bancaria

27 mencionada en este Anexo, incluyendo el Catálogo de Transferencias, será el Banco Central de Nicaragua.

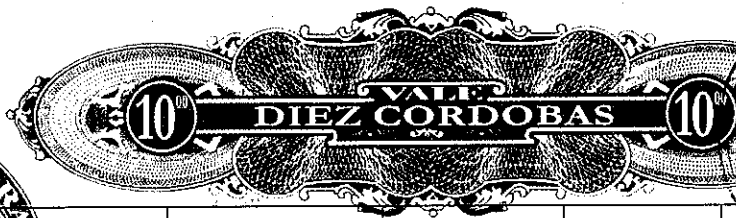
28 3. La moneda local del país del Prestatario cuando mencionada en el Catálogo de Transferencias es el

29 Córdoba de Nicaragua. 4. Los documentos de apoyo que prueben cada pago y su uso, como se mencionan

30 en 3.02. (1)(d) y 4.02. (1)(d) del Catálogo de Transferencias, serán como sigue: (1) Para pagos al (a los)

1 proveedor(es) para transporte/entrega de bienes: (a) la factura del (de los) proveedor(es) especificando los
2 bienes, con sus cantidades y precios, que han sido o están siendo proveídos/transportados, si los hubiere,
3 conocimiento de embarque o documentos similares que prueben el transporte/entrega de los bienes
4 enumerados en la factura. (2) Para pagos en virtud de contratos de obras civiles: (a) el reclamo, las
5 cuentas y la factura del (de los) contratista(s) que muestren, en detalle suficiente, el trabajo ejecutado por el
6 contratista(s) y el monto reclamado del mismo, certificado por el ingeniero jefe o el funcionario del proyecto
7 de la Agencia Ejecutora asignado al Proyecto al efecto de que la obra ejecutada por el (los) contratista(s)
8 sea satisfactoria y de conformidad con los términos del contrato relevante; dicho certificado puede ser
9 hecho por separado del reclamo, las cuentas o la factura. (3) Para pagos por servicios de consultoría: (a) el
10 reclamo del (de los) consultor(es) indicando, en detalle suficiente, los servicios prestados, período cubierto,
11 y monto pagadero a ellos. (4) Para pagos de otros servicios prestados: (a) el reclamo, las cuentas o factura
12 de los servicios de (de los) proveedor(es) especificando la naturaleza de los servicios prestados y los
13 montos cargados para ellos. Nota: si dichos servicios se relacionan a la importación de bienes (e.g. carga,
14 pagos de seguros), se darán referencias adecuadas para permitirle a la JICA relacionar cada uno de esos
15 rubros a los bienes específicos, el costo de los cuales haya sido o será financiado por la JICA. 5. El
16 Formulario SSP(T/R) adjunto a esto será sustituido por el Formulario SSP(T) adjunto al Catálogo de
17 Transferencias. Hoja de Resumen de Pagos Formulario SSP (T/R) Procedimientos para Transferencia
18 Procedimientos para Reembolso

19	Ptmo. No.:		No. de Serie de Solicitud		Ptmo.	Nombre	de	Acuerdo JICA No.:	
20					Categoría			Contrato No.:	
21						(A)	(B)	(C)=(A)x(B)	
22	Rubro	Proveedor	Contrato	Fecha	de	Monto	Proporción	Monto para	
23	No.		Concurrencia	pago	(Sólo	pagado y	de	financiamiento	
24			Monto (o	Procedimiento	Descripción	Moneda	Desembolso	de JICA y	
25			Monto del	de		(sin		moneda	
26			Contrato)	Reembolso		impuesto)			
27									
28									
29									
30									



1	1					
2	2					
3	3					
4	.					
5				Total (A) _____	Total (c) _____	
6						

7 Si la moneda solicitada es diferente a (C) de más arriba: **Tasa de cambio a la Fecha/Mes/Año: 1¥JP =**
8 XXX (nombre de la moneda) (E)

9	Monto solicitado y moneda (D)	
10	(C) / (E)	

11 *El Infrascrito certifica que el (los) Proveedor(es) y pagos estipulados más arriba son elegibles en virtud del*
12 *Convenio de Préstamo. Por (Nombre del Prestatario _____ Firma, Nombre y Título de la Persona*
13 *Autorizada.*
14

15 **[Procedimiento de Transferencia / Procedimiento de Reembolso]** Marque el procedimiento aplicado a
16 esta solicitud **[Categoría]:** Nombre de la Categoría descrita en la Sección 1 del Anexo 2 del Convenio de
17 Préstamo **[Monto Acordado del Contrato o Monto del Contrato]:** Monto acordado por la JICA. Si no
18 corresponde, monto del contrato
19 **[Descripción]:** Descripción de bienes/servicios, y detalles de pago (i.e. pago inicial, un pago de cuota o el
20 pago final, factura No., pago mensual, etc.) **[Monto Pagado/Pagadero]:** monto en la moneda reclamada
21 por/pagada al (a los) Proveedor(es). (A) ≥ Monto Elegible sobre los Reclamos por pagos/o montos sobre
22 el Recibo_ **[Proporción de Desembolso]** Proporción obtenida del Monto para el Financiamiento de la
23 JICA contra el Monto Pagadero/Pagado. **[Monto para el Financiamiento de la JICA]:** Monto aplicable
24 para el financiamiento de la JICA en la moneda reclamada por / pagada al (a los) Proveedor(es), si la
25 moneda para el monto final solicitado a la JICA es diferente de (C), indica la Tasa de Cambio (E) (Tasa
26 TTB, 1 día de negocios antes de la fecha sobre la Solicitud para Desembolso/Reembolso) cotizada de
27 conformidad al Catálogo de Transferencia / Procedimientos de Desembolso y disposición(es) relevante(s)
28 del Convenio de Préstamo, para calcular el Monto Solicitado (D). *Si la solicitud para*
29 *Desembolso/Reembolso incluye pagos por más de 1 Categoría/Concurrencia No., preparar la Hoja*
30 *de Resumen para cada uno.*

1 Así se expresaron los comparecientes bien instruidos por mí la Notario quien advierto y hago conocer el
2 valor y trascendencia legales de este acto, el objeto de las cláusulas generales que aseguran su validez, el
3 de las especiales que contiene y las que importan renunciaciones y estipulaciones implícitas y explícitas. Leída
4 que fue por mí la Notario todo esta Escritura a los otorgantes, la encuentran conforme aprueban y ratifican
5 y firman junto conmigo la Notario que doy fe de todo lo relacionado.- (F) ILEGIBLE (RAMON URIEL PEREZ
6 ACUÑA).- (F) ANGELES BERMUDEZ.- (F) ILEGIBLE (FLOR DE MARIA ZELEDON SANTELY)
7 NOTARIO.- PASO ANTE MI: Del frente del folio número setenta y dos al reverso del folio número ochenta y
8 tres, de este mi PROTOCOLO NUMERO VEINTISEIS que llevo durante el corriente año y a solicitud del
9 Licenciado Ramón Uriel Pérez Acuña, libro este primer testimonio en doce hojas útiles de papel sellado de
10 ley, que firmo, sello y rubrico, a las once de la mañana del día veinticinco de octubre del año dos mil
11 diecisiete.- Hojas anteriores Serie "O" 9032889, 9861417, 9861418, 9861419, 9861420, 9861421,
12 9861422, 9861423, 9861424, 9861425, 9861426.- Hojas de Protocolo serie "G" 9211870, 9211872,
13 9211873, 9211874, 9211875, 9211876, 9211877-

14
15
16  
17

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30 ABOGADO Y NOTARIO PÚBLICO.